



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

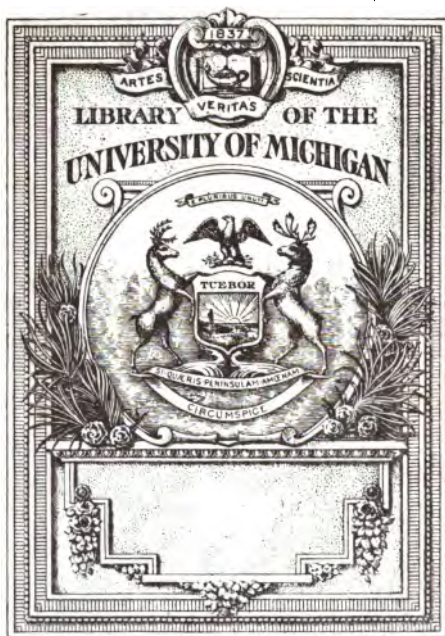
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



820.8

295

7886



820.8

295

1886

TEXT.

AN

207

OLD AND MIDDLE ENGLISH READER,

~~WITH A VOCABULARY.~~

BY

DR. JULIUS ZUPITZA,

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY IN BERLIN.

THIRD EDITION.

EDITED WITH NOTES BY

GEO. EDWIN MACLEAN, PH.D. (LIPS.),

PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY OF MINNESOTA.



BOSTON:

PUBLISHED BY GINN & COMPANY.

1886.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1886, by
GEO. EDWIN MACLEAN,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

PREFATORY NOTE.



MY honored teacher, Professor Zupitza, has given me his cordial permission to prepare his *Alt- und Mittel-englisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitäts-vorlesungen* for English-speaking students. -

The text by itself is issued to meet the immediate demand of several professors in other institutions, and for use in my class-room. The text may be used in connection with grammars like those of Sievers-Cook, March, Morris, and others, and in connection with "Anglo-Saxon" lexicons (like that of Harrison-Baskervill) and Middle English vocabularies.

Efficient instructors will furnish their own "notes."

The text will appear later with a translation of the admirable vocabulary of Professor Zupitza, combining the Old, Middle, and Modern English forms, and with concise notes.

Teachers and pupils will observe that the text follows accurately the manuscripts in orthography, accents, punctuation, and use of capitals. Such a text, indispensable for the scientific study of our language, may prepare the way for some modern reforms. The additional labor required for the beginner will be diminished when the notes, with

the important variants of the manuscripts, and the vocabulary, with accents uniformly supplied, appear.

The circumflex accents of the German edition have been changed to acute accents.

MACLEAN.

UNIVERSITY OF MINNESOTA,
MINNEAPOLIS, Sept., 1886.

CONTENTS.



OLD ENGLISH.

I.	CÆDMON'S HYMN	1
II.	BEDE'S DEATH-SONG	1
III.	VERSES FROM THE CROSS AT RUTHWELL	2
IV.	A RIDDLE	4
V.	FROM THE WEST SAXON GENESIS	5
VI.	FROM THE JUDITH	8
VII.	SPECIMEN OF A LEGAL DOCUMENT, A.D. 805-810 (806?).	11
VIII.	ÆLFRED'S PREFACE TO GREGORY'S CURA PASTORALIS .	13
IX.	BEDE'S ACCOUNT OF CÆDMON IN KING ÆLFRED'S TRANS- LATION	17
X.	ÆTHELSTAN (A POEM FROM THE SAXON CHRONICLE) .	20
XI.	MATTHEW, CHAP. XXVIII.	22
XII.	JOHN, CHAP. XXI.	28
XIII.	JACOB AND ESAU	39
XIV.	SAMSON	42
XV.	FROM THE LATER SAXON CHRONICLE.	45

MIDDLE ENGLISH.

XVI.	POEMA MORALE	49
XVII.	A HOMILY ON THE LORD'S DAY	59
XVIII.	FROM THE ORMULUM.	63
XIX.	ON GOD UREISUN OF URE LEFDI	69
XX.	FROM þe WOYHUNGE OF URE LAUERD.	75
XXI.	FROM GENESIS AND EXODUS	76
XXII.	INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.	78

XXIII.	A HOMILY ON THE MIRACLE AT CANA.	81
XXIV.	FROM THE LEGEND OF GREGORY	83
XXV.	FROM THE HAVELOK	85
XXVI.	FROM THE CURSOR MUNDI	91
XXVII.	FROM RICHARD ROLLE DE HAMPOLE	95
XXVIII.	FROM DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT	97
XXIX.	FROM 'PATIENCE'	101
XXX.	FROM THE DESTRUCTION OF TROY	104
XXXI.	THE BEGINNING OF THE V. BOOK OF BARBOUR'S BRUCE	107
XXXII.	FROM SIR FERUMBRAS	111
XXXIII.	FROM THE CRAFT OF DEYNG	112
XXXIV.	FROM JOHN LYDGATE'S GUY OF WARWICK	114

OLD ENGLISH.



I.

CÆDMON'S HYMN.*

Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient Mss., Part IX., ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London, 1879, for the Palæogr. Soc.), Plate 140. Ms. in the Cambridge University Library, Kk 5, 16 fol. 128.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uere uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.

- 5 he aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen :
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum, foldv, frea allmectig.

primo cantauit Caedmon istud carmen.

* See *Ælfred's version* under IX., p. 18.



II.

BEDE'S DEATH-SONG.

Denkmale des mittellalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer I. (St. Gallen, 1844), p. 3. Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV. edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge, 1878), p. 177. In the text, J. A. H. Murray's facsimile of the St. Galler Ms. is used.

Fore there neidfaerae naeuig ni uurthit
 thonesnottura, than him tharf sie
 to ymbhycgannae aer his hiniongae,
 huaet his gastae godaes aeththa yflaes
 aefter deothdaege doemid uneorthae.



III.

VERSES FROM THE CROSS AT RUTHWELL.

Hickes' Thesaurus (Icl. Gram. p. 4, Plate IV.). Gordon's: *Itinerarium septentrionale* (London, 1726), Plate 57. Plate L in: *Vetusta Monumenta*, quae ad rerum Britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit. Vol. II. (London, 1789). Duncan's *Narrative in the Archæologia Scotica* (Edinburgh, 1833), Vol. IV. p. 313. G. Stephens': *The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England*, I. (1866-67), 405. Cf. Kemble in the *Archæologia Britannica* (London, 1840), XXVIII. 327, XXX. 31, and Dietrich: *De cruce Ruthwellensi* (Marburg, 1865). The verses belong to the poem of the Holy Cross in Grein's: *Biblioth. der ags. poesie*, 2, 143.

a) = transliterations of the Runic characters.

1.

a) geredæ hinæ god almechttig
 þa he walde on galgu gistiga
 modig fore allæ men
 bug

b) v. 39 ongyrede hine þá geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,
 strang ond stíðmód : gestáh hé on gealgan héanne
 módig on manígra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
 bifode ic, þá mé se beorn ymbclypte : ne dorste ic
 hwæðre búgan tó eorðan.

2.

- a) ic riicnæ kyninc
 heafunæs hlafard
 hælde ic ni darstæ
 bismæradu unket men ha æt gadre
 ic wæs miþ blodæ bistemid
 bigoten of
- b) v. 44 ród wæs ic áræred, áhóf ic rícne cyning,
 heofona hláford : hyldan mé ne dorste.
 48 bysmeredon hie unc bútu æt gædere : eall ic wæs mid
 blóde bestémed,
 begoten of þæs guman sídan.

3.

- a) † Crist wæs on rodi
 hwepræ þer fusæ
 fearran cwomu
 æppilæ til anum
 ic þæt al biheald
 sare ic wæs miþ sorgum gidræfid
 hnag
- b) v. 56 Crist wæs on róde.
 hwæðere þær fúse feorran cwóman
 tó þám æðeling : ic þæt eall behéold.
 sare ic wæs mid (sorgum) gedréfed, hnág ic hwæðre
 þám secgum tó handa.

4.

- a) miþ strelum giwundad
 alegdun hiæ hinæ limwærignæ
 gistoddun him æt his licæs heafdum
 bihealdun hiæ þer heafun

- b) v. 62 eall ic wæs mid strælum forwundod.
 alédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his líces
 héafdum,
 behéoldon hie ðær heofenes dryhten.



IV.

A RIDDLE.

No. 16 in Grein's: Bibl. 2, 376, cf. Schipper Germ. 19, 334.

- Hals is mín hwít ond héafod fealo,
 síðan swá some; swift ic éom on fépe,
 beadowæpen bere; mé on bæce standað
 hér, swylce swíne; on hléorum hliþjað tú
 5 éaran ofer éagum; ordum ic steppe
 in gréne græs. mé bið gynr witod,
 gif mec onhæle án onfindeð
 wælgrim wíga, þær ic wíc búge,
 bold, mid bearnum, ond ic bíde þær
 10 mid geoguðcnósle, hwonne gæst cume
 tó durum mínum: him biþ déað witod.
 forþon ic sceal of éðle eaforan míne
 forhtmól fergan, fléame nergan,
 gif hé mé æfterweard ealles weorpeð:
 15 hine berað bréost. ic his bíðan ne dear
 répes on gerúman (nele þæt ræd teale),
 ac ic sceal fromlíce fepemundum
 þurh stéapne beorg stráete wyrcan.
 éape ic mæg fréora feorh genergan,
 20 gif ic mægburge mót míne gelædan
 on dégolne weg þurh dúne þyrel
 swáse ond gesibbe: ic mé siþþan ne þearf

- wælhwelpes wīg wiht onsittan.
 gif se nīðsceaþa nearwe stige
 25 mé on swaþe séceþ, ne tósáelep him
 on þám gegnpaþe gúþgemótes,
 sippan ic purh hylles hróf geráece
 ond purh hést hríno hildeþílum
 láðgewinnum, þám þe ic longe fléah.
-

V.

FROM THE WEST SAXON GENESIS.

(THE SO-CALLED CÆDMON.)

Bouterwek's: Cæd. I. 108. Grein's: Bibl. I. 74. Ms. at Oxford,
 Jun. 11, p. 137.

- 2845 þá þæs rinces se ríca ongan
 cyning costigan, cunnode georne,
 hwilc þæs æðelinges ellen wære,
 stíðum wordum, spræc him stefne tó :
 'gewít þú ófestlice, Abraham, féran,
 2850 lástas lecgan ond þé láede mid
 þín ágen hearn : þú scealt Isaác mé
 onsecgan, sunu ðínne, sylf tó tibre.
 siððan þú gestíggest stéape dūne,
 hricg þæs héan landes, þe ic þé heonon getáece,
 2855 úp þínum ágnum fótum : þær þú scealt áð gegærwan,
 þælfýr, bearne þínum ond blótan sylf
 sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan líge
 léofes líc forbærnan ond mé lác bebéodan.'
- Ne forsæt hé þý síðe, ac sóna ongann
 2860 fýsan tó fóre : him wæs fréan engla
 word ondrysne ond his waldend léof.

- þá se éadga Abraham síne
 nihtreste ofgeaf : nalles nergendes
 láese wiðhogode, ac hine se hálga wer
 2865 gyrde grægan sweorde, cýðde, þæt him gásta weardes
 egesa on bréostum wunode. ongan þá his esolas bētan
 gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twegen
 men mid síðjan : mæg wæs his ágen þrida
 ond hé féorða sylf. þá hé fús gewát
 2870 from his ágenum hofe Isáác lēdan,
 bearn unweaxen, swá him bebéad metod.
 éfste þá swiðe ond onette
 forð foldwege, swá him fréa tæhte
 wegas ofer wēsten, óð þæt wuldortorht
 2875 dæges þridan úp ofer déop wæter
 ord áræmde. þá se éadega wer
 geseah hlifigan hēa dūne,
 swá him sægde ær swegles aldor.
 ðá Abraham spræc tó his ombihtum :
 2880 ‘ rincas míne, restað incit hér
 on pissum wícum : wit eft cumað,
 siððan wit ærende uncer twega
 gástcyninge ágifen habbað.’
 Gewát him þá se æðeling ond his ágen sunu
 2885 tó þæs gemearces, þe him metod tæhte,
 wadan ofer wealdas : wudu bær sunu,
 fæder fýr ond sweord. ðá þæs fricgean ongann
 wer wintrum geong wordum Abraham :
 ‘ wit hér fýr ond sweord, fréa mín, habbað :
 2890 hwær is þæt tiber, þæt þú torht gode
 tó þám brynegielde bringan þencest?’
 Abraham maðelode (hæfde on án gehogod,
 þæt hé gedæde, swá hine drihten hét) :
 ‘ him þæt sóðcyning sylfa findeð,
 2895 moncynnes weard, swá him gemet þinceð.’
 Gestálh þá stíðhýdig stéape dūne

- úp mid his eaforan, swá him se éca bebéad,
 þæt hé on hrófe gestód héan landes,
 on þære stówe, þe him se stranga tó,
 2900 wærfæst metod, wordum tæhte.
 ongan þá áð hladan, feled weccan
 ond gefeterode fét ond honda
 bearne sínum ond þá on bæl áhóf
 Isáac geongne ond þá ædre gegráp
 2905 sweord be gehiltum : wolde his sunu cwellan
 folmum sínum, fýre sencan
 mægæs dréore. þá metodæs ðegn
 ufan, engla sum, Abraham hlúde
 stefne cýgde. hé stille gebád
 2910 áres spræce ond þám engle oncwæð.
 him þá ófstum tó ufan of roderum
 wuldorgást godes wordum mælde :
 ‘ Abraham léofa, ne sleah þín ágen bearn,
 ac þú cwicne ábregd cniht of áde,
 2915 eaforan þínne : him an wuldres god.
 mago Ebréa, þú médum scealt
 þurh þæs hálgan hand heofoncýninges,
 sóðum sigorléanum, selfa onfón,
 ginfæstum gifum : þé wile gásta weard
 2920 líssum gyldan, þæt þé wæs léofre his
 sibb ond hýldo, þonne þín sylfes bearn.’
 Áð stód onfeled. hæfde Abrahame
 metod moncýnnes, mæge Lothes,
 bréost geblíssad, þá hé him his bearn forgeaf
 2925 Isáac cwicne. ðá se éadega bewlát
 rinc ofer exle ond him þær rom geseah
 unfeor þanon ænne standan,
 bróðor Arones, brémburum fæstne.
 þone Abraham genam ond hine on áð áhóf
 2930 ófestum miclum for his ágen bearn :
 ábrægd þá mid þý bille, brynegield onhréad,

réccendne weg, rommes blóde,
 onbléot þæt lác gode, sægde léana þanc
 ond ealra pára sáelda, þe hé him síð ond ær,
 2985 gifena drihten, forgifen hæfde.



VI.

FROM THE JUDITH.

Grein's: Bibl. I. 123. Ms. in the Brit. Mus., Vitell. A XV, fol. 202r.

- Hæfde ðá gefohten foremærne blæd
 Judith æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 þá seo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewæðan héafod swá blódig
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,
 bláchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum geðungen þyder on lédde,
 130 ond hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf
higeðoncolre hám tó berenne
 Judith, gingran sínre. *éadon* ðá gegnum þanonne
 þá idesa bá ellenpriste,
 óð þæt hie becómon, collenferhðe
 135 éadh éðige mægð, út of ðám herige,
 þæt hie sweotollíce geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blícan
 Bethuliam. hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð onettan,
 140 óð hie glædmóde gegán hæfdon
 tó ðám wealgate. wíggend sáeton,
 weras, wæccende : wearde héoldon

130, *Letters in the text in italics are now wanting wholly, or in part, in*

the Ms.



- in ðám fæstenne, swá ðám folce ær-
 geómormóðum Judith bebéad,
 145 searoðoncol mægð, þá héo on síð gewát.
 ides ellenróf wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum ond ðá lungre hét,
 gléawhýdig wíf, gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeánes gán
 150 ond hí ófostlíce in forlétan
 þurh ðæs wealles geat ond þæt word ácwæð
 tó ðám sigefolce : 'ic éow secgan mæg
 þoncwyrdæ þing, þæt gé ne þyrfen leng
 murnan on móde : éow ys metod blíðe,
 155 cyninga wuldor. þæt gecýðed wearð
 geond woruld wide, þæt éow ys wuldorblæd
 torhtlic tóweard ond tír gifeðe
 pára læðða tó léane, þe gé lange drugon.'
 þá wurdon blíðe burhsittende,
 160 syððan hí gehýrdon, hú seo hálige spræc
 ofer héanne weall : here wæs on lustum.
 wið þæs fæstengeates folc onette,
 weras, wíf somod, wornum ond héapum,
 ðréatum ond ðrymmum þrungon ond urnon
 165 ongeán ðá þéodnes mægð þúsendmælum,
 ealde gé geonge : æghwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mód árétéd,
 syððan hie ongeáton, þæt wæs Judith cumen
 eft tó éðle, ond ðá ófostlíce
 170 hie mid éaðméðum in forléton.
 þá seo gléawe hét golde gefrætewod
 hyre ðínenne þancolmóde
 þæs herewæðan héafod onwriðan
 ond hyt tó behðe blódig ætýwan
 175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gस्पéow.
 spræc ðá seo æðele tó eallum þám folce :
 'hér gé magon sweotole, sigerófe hæleð,

- léoda ræswan, on ðæs láðestan
 hæðenes heaðoriuces heafod starjan,
 180 Holofernus unlyfigendes,
 þe ús monna mæst morðra gefremede,
 sárra sorga, ond þæt swýðor gyt
 ýcan wolde : ac him ne úðe god
 lengran lífes, þæt hé mid láeððum ús
 185 eglan móste. ic him ealdor óðþrong
 purh godes fultum. nú ic gumena gehwæne
 þyssa burgléoda biddan wylle,
 randwíggendra, þæt gé recene éow
 fýsan tó gefeohte : syððan frymða god,
 190 árfæst cyning, éastan sende
 léohtne léoman, berað linde forð,
 bord, for bréostum ond byrnhomas,
 scíre helmas in sceaðena gemong
 fyllan folctogan fágum sweordum,
 195 fæge frumgáras. fýnd syndon éowere
 gedémed tó deaðe, ond gé dóm ágon,
 tír, æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten purh míne hand.'
- Þá wearð snelra werod snúde *gegearewod*,
 200 cénra, tó campe : stópon cynerófe
 secgas ond gesíðas, báeron sigepúfas,
 fóron tó gefeohte forð on gerihte
 hæleð under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt dægred sylf : dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. þæs se hlanca gefeah
 wulf in walde ond se wanna hrefn,
 wælgífre fugel (westan begen,
 þæt him ðá þéodguman póhton tiljan
 fülle on fægum), ac him fléah on lást
 210 earn étes georn úrigfeðera,
 salowigpáda, sang hildeléoð
 hyrnednebba. stópon heaðorincas,

- beornas, tó beadowe bordum beðeahhte,
 hwealfum lindum, þá ðe hwíle ær
 215 elðéodigra edwít þoledon,
 hæðenra hosp : him þæt hearde wearð
 æt ðám æscplegan eallum forgolden,
 Assyrium, syððan Ebréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrdwícum. hie ðá fromlice
 léton forð fléogan flána scúras,
hildenædran of hornbogan,
 stráelas stedehearde : styrmdon hlúde
 grame gúðfrecan, gáras sendon
 225 in heardra gemang. hæleð wæron yrre
 landbúende láðum cynne.
 stópon styrmóde stercedferhðe,
 wrehton unsófte ealdgeníðlan
 medowérige : mundum brugdon
 230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd
 ecgum gecoste, slógon eornoste
 Assiria oretmæcgas
 níðhygende, nánne ne sparedon
 þæs herefolces, héanne né rícne,
 235 cwicera manna, þe hie ofercuman mihton.



VII.

SPECIMEN OF A LEGAL DOCUMENT,

A.D. 805-810 (806?).

Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873). Original
 Cotton Ms., Augustus II. 79.

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond
 Beornðryð, min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to
 Cristescirican ðæt lond æt Stanhamstede .XX. swu-

luncga gode allmehtgum *ond* ðere halgon gesomnuncgæ
 5 fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðæs
 towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra
 bearna *ond* mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit
 moten bion on ðem gemanon, ðe ðær godes ðiowas
 siondan *ond* ða menn, ða ðær hlafordas wæron, *ond*
 10 ðara monna, ðe hiora lond to ðære cirican saldon, *ond*
 ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geueor-
 ðiae on godcundum godum *ond* æc on aelmessan, suæ
 mon hiora doeð.

Ic ðonne Vulfred, mid godes gaefe aŕc eþis, ūas
 15 forecuaedenan uuord fulliae *ond* bebeode, ðæt mon ymb
 tuælfmonað hiora tid boega ðus geueorðiae to anes
 daeges to Osulfes tide ge mid godcundum godum ge mid
 aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of Liminum,
 20 ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe
 æt Stanhamstede: .CXX. huaeteura hlafa *ond* .XXX.
 clenra *ond* an hriðer dugunde *ond* .IIII. scēp *ond* tua
 flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund
 caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit ðonne festendæg
 25 sie, selle mon uuege cæsa *ond* fises *ond* butran *ond*
 aegera, ðæt mon begeotan maege: *ond* .XXX. ombra
 godes uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mit-
 tan fulne huniges oðða tuēgen uuines, suē hwaeder suae
 mon ðonne begeotan maege. *ond* of higna gemēnum godum
 30 ðær aet ham mon geselle .CXX. gesuflra hlafa to aelmes-
 san for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidum doeð.
ond ðas forecuaedenan suesenda all agefe mon ðem
 reogolwarde, *ond* he brytniē, swæ higum maest red sie
ond ðaem sawlum soelest. aec mon ðæt weax agæfe to
 35 ciricican *ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore
 doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendum, ðe ðæt
 lond hebben aet Burnan, ðæt hiae simle ymb .XII. monað
 foran to ðære tide gegeorwien tenhund hlafa *ond* swae

feola sufla, *ond* ðæt mon gedele to aelmessan aet ðere
 40 tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond* Beornðryðe aet
 Cristescirican, ond him se reogolweord on byrg gebeode
 foran to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie
 ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora saw-
 lum, ðaet eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle
 45 twa messan, twa fore Beornðryðe sawle, *ond* aeghwile
 diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire,
 ond eghwile godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle,
 twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade
 mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula mid ðem
 50 godcundum godum. aec ic bidde, higon, ðaet ge me
 gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce
 iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge
 for higna lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora
 namon auriteune siondon. *VALETE IN DOMINO.*

VIII.

ÆLFRED'S PREFACE TO GREGORY'S CURA PASTORALIS.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care ed. by Henry Sweet, London, 1871, p. 3. The text follows chiefly the Hatton Ms. 20, formerly 88, in Oxford. Corpus Chr. Coll. Cambr. 12. Junius' transcript in Oxford of the almost entirely burned Cott. Tib. B XI. Trinity Coll. C., R 5. 22 (from l. 81). University Libr. Cambr. li 2, 4.

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grétan Wærferð biscep his wordum
 luflice ond fréondlice ond ðe cýðan háte, ðæt mé cóm
 swiðe oft on gemynd, hwelce wiotan jú wæron giond
 Angelcynn ægðer gé godcundra háda gé woruldcundra,

- 5 ond hú gesæliglica tīda ðá wæron giond Angelcynn, ond
 hú ðá kyningas, ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode
 ond his ærendwrecum hīersumedon, ond hīe ægðer gé
 hiora sibbe gé hiora siodo gé hiora onweald innanbordes
 gehīoldon ond éac út hiora éðel rýmdon, ond hú him ðá
 10 spéow ægðer gé mid wīge gé mid wīsdóme; ond éac ðá
 godcundan hádas, hú giorne hīe wæron ægðer gé ymb lāre
 gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðīowotdómas, ðe hīe
 gode scoldon, ond hú man útanbordes wīsdóm ond lāre
 hīeder on lond sóhte, ond hú wé hīe nú sceoldon úte
 15 begietan, gif wé hīe habban sceoldon. swæ clāne hīo
 wæs óðfeallenu on Angelcynne, ðæt swīðe féawa wæron
 behionan Humbre, ðe hiora déninga cūðen understondan on
 englisc oððe furðum án ærendgewrit of lādene on englisc
 áreccean; ond ic wéne, ðætte nóht monige begiondan Hum-
 20 bre náren. swæ féawa hiora wæron, ðæt ic furðum áne
 ánlépne ne mæg geðencean bestúðan Temese, ðá ðá ic tó
 rīce féng. gode ælmihtegum síe ðonc, ðætte wé nú áenigne
 onstal habbað láréowa; ond forðon ic ðé bebíode, ðæt
 ðú dó, swæ ic gelíefe, ðæt ðú wille, ðæt ðú ðé ðissa
 25 woruldðinga tó ðám geæmetige, swæ ðú oftost mæge,
 ðæt ðú ðone wīsdóm, ðe ðé god sealde, ðær ðær ðú hiene
 befæstan mæge, befæste. geðenc, hwelc wítu ús ðá becó-
 mon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né selfe
 ne lufodon né éac óðrum monnum ne léfdon: ðone naman
 30 áne wé hæfdon, ðætte wé cristne wæren, ond swīðe
 féawe ðá déawas. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde
 ic éac, hú ic geseah, ærðæmðe hit eall forhergod wære
 ond forbærned, hú ðá ciricean giond eall Angelcynn
 stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo
 35 godes ðīowa, ond ðá swīðe lytle fiorme ðára bóca wiston,
 forðæmðe hīe hiora nán wuht ongiotan ne meahton, for-
 ðæmðe hīe náron on hiora ágen geðīode áwritene;
 swelce hīe cwæden: 'úre ieldran, ðá ðe ðás stówa ær
 hīoldon, hīe lufodon wīsdóm, ond ðurh ðone hīe begeáton

- 40 welan ond ús læfdon. hér mon mæg giet gesíon hiora swæð, ac wé him ne cunnon æfterspyrigean'; ond forðæm wé habbað nú ægðer forlæten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðæmðe wé noldon tó ðæm spore mid úre móde onlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
- 45 ic swíðe swíðe ðára gódena wiotona, ðe giú wæron giond Angelcynn ond ðá béc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá nánne dæl noldon on hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna eft mé selfum andwyrde ond cwæð: hie ne wéndon, ðætte æfre menn sceolden swæ réccel ease
- 50 weorðan ond sío lár swæ óðfeallan. for ðære wilnunga hie hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm on londe wære, ðý wé má geðéoda cúðon. ðá gemunde ic, hú sío æ wæs ærest on ebriscegeðíode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon hie hie on hiora ágen
- 55 geðíode ealle ond éac ealle óðre béc; ond eft Lædenware swæ same, siððan hie hie geliornodon, hie hie wendon ealla ðurh wíse wealhstóðas on hiora ágen geðíode. ond éac ealla óðræ cristnæ ðíoda sumne dæl hiora on hiora ágen geðíode wendon. forðý mé ðyncð betre, gif íow swæ
- 60 ðyncð, ðæt wé éac sumæ béc, ðá ðe níedbeðearfosta sien eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá on ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle gecnáwan mægen (ond gedón swæ wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað), ðætte eall sío gioguð, ðe nú is on
- 65 Angelcynne, fríora monna, ðára ðe ðá spéda hæbben, ðæt hie ðæm befeolan mægen, sien tó liornunga óðfæste, ðá hwíle ðe hie tó nánre óðerre note ne mægen, óð ðone first, ðe hie wel cunnen englisc gewrit árædan: lære mon siððan furður on lédengeðíode, ðá ðe mon furðor lèran
- 70 wille ond tó híeran háde dón wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lédengeðíodes ær ðissum áfeallen wæs giond Angelcynn, ond ðeah monige cúðon englisc gewrit árædan, ðá ongan ic ongemang óðrum mislícum ond manigfealdum bisgum ðisses kyneríces ðá béc wendan on englisc, ðe is

- 75 genemned on læden Pastoralis ond on englisc Hierde-
 bōc, hwīlum word be worde, hwīlum andgit of andgiete,
 swā swā ic hīe geliornode æt Plegmunde, mīnum ærce-
 biscepe, ond æt Assere, mīnum biscepe, ond æt Grim-
 bolde, mīnum mæsseprīoste, ond æt Johanne, mīnum
 80 mæsseprēoste. siððan ic hīe ðā geliornod hæfde, swā swā
 ic hīe forstōd, ond swā ic hīe andgitfullīcost āreccan
 meahte, ic hīe on englisc āwende ; ond to ælcum biscepstōle
 on mīnum rīce wille āne onsendan, ond on ælcra bið ān
 æstel, sē bið on fīftegum mancessa. ond ic bebīode on
 85 godes naman, ðæt nān mon ðone æstel from ðære bēc ne
 dō né ðā bōc from ðæm mynstre : uncūð, hū longe ðær
 swā gelærede biscepas sīen, swā swā nū (gode ðonc!)
 wel hwær siendon, forðý ic wolde, ðætte hīe ealneg æt
 ðære stōwe wæren, búton se biscep hīe mid him habban
 90 wille oððe hīo hwær tó læne sīe oððe hwá óðre bī wīte.

- pis ærendgewrit Águstínus
 ofer sealtne sáe súðan bróhte
 iegbúendum, swā hit ærfore
 ádihtode dryhtnes cempa,
 95 Róme pápa. ryhtspell monig
 Gregorius gléawmód gindwód
 ðurh sefan snyttro, searoðonca hord ;
 forðæm hé monncynnes máest gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 100 monna módwelegost, mærdum gefrægost.
 siððan mīn on englisc Ælfred kyning
 āwende worda gehwelc ond mé his wríterum
 sende súð ond norð, heht him swelcra má
 brengan bī ðære bísene, ðæt hé his biscepum
 105 sendan meahte, forðæm hī his sume ðorfton,
 ðá ðe lédenspræce læste cúðon.

IX.

BEDE'S ACCOUNT OF CÆDMON IN KING
ÆLFRED'S TRANSLATION.

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati ed. A. Wheloc (Cantabr. 1643), p. 327. Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantabr. 1722), p. 596. Ms. of the Bodleiana (Tanner 10), upon which the present text is based. Ms. of the Corpus Chr. Coll., Cambridge (41). Ms. of the Brit. Mus., London (Cotton. Otho B XI, for the most part burned). Ms. of the Corpus Chr. Coll., Oxford (279). Ms. of the University Library, Cambridge (Kk 3, 18).

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synder-
lice mid godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon
hé gewunade gerisenlice léoð wyrcan, þá ðe tó æfæstnisse
ond tó árfæstnisse belumpon, swá ðætte, swá hwæt swá
5 hé of godcundum stafum þurh bóceras geleornode, þæt hé
æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þá mæstan
swétnisse ond inbryrdnisse geglengde ond in englisge-
reorde wel geworht forþ bróhte; ond for his léopsongum
monigra monna mód oft tó worulde forhogdnisse ond tó
10 gepéodnisse þæs heofonlican lífes onbærnde wæron. ond
éac swelce monige óðre æfter him in Ongelpéode ongunnon
æfæste léoð wyrcan, ac nænig hwæðre him þæt gelíce
dón meahte, forþon hé nales from monnum né þurh mon
gelæred wæs, þæt hé pone léoðcræft leornade, ac hé wæs
15 godcundlice gefultumod ond þurh godes gife pone song-
cræft onféng, ond hé forðon næfre nóht léasunge né ídles
léopes wyrcan meahte, ac efne þá án, þá ðe tó æfæstnesse
belumpon ond his þá æfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hé, se mon, in weoruldháde geseted óð þá tíde,
20 þe hé wæs gelyfedre ylðo, ond hé næfre nænig léoð geleor-

nade. ond hé forþon oft in gebéorscipe, þonne þær wæs
 blisse intinga gedémed, þæt héo ealle sceolden purh ende-
 byrdnesse be hearpan singan, þonne hé geseah þá hearpan
 him néalécan, þonne áras hé for scome from þæm symble
 25 ond hám éode tó his húse. þá hé þæt þá sumre tíde dyde,
 þæt hé forlét þæt hús þæs gebéorscipes ond út wæs
 gongende tó néata scypene, þára heord him wæs þære
 neahte beboden, þá hé ðá þær in gelimþlice tíde his leomu
 on reste gesette ond onslæpte, þá stóð him sum mon æt
 30 purh swefn ond hine hálette ond grétte ond hine be his
 noman nemde: 'Cedmon, sing mé hwæthwugu.' þá
 ondswarede hé ond cwæð: 'ne con ic nóht singan, ond
 ic forþon of þyssum gebéorscipe út éode ond hider gewát,
 forþon ic náht singan ne cúðe.' eft hé cwæð, sé ðe mid
 35 him sprecende wæs: 'hwæðre þú mé meaht singan.'
 cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé
 frumsceaft.'

þá hé ðá þás andsware onféng, þá ongon hé sóna singan
 in herenesse godes scyppendes þá fers ond þá word, þe
 40 hé náfre ne gehýrde, þæra endebyrdnes þis is:

* 'nu sculan herigean heofonríces weard,
 meotodes meahte ond his módgepanc,
 weorc wuldorfæder, swá hé wundra gehwæs,
 éce drihten, ór onstealde.

45 hé árest sceóp eorðan bearnum
 heofon tó hrófe, hálíg scyppend: '
 þá middangeard moncynnes weard,
 éce drihten, æfter téode
 frum, foldan, fréa ælmihtig.'

50 þá áras hé from þæm slæpe ond eal, þá þe hé slæpende
 song, fæste in gemynde hæfde ond þæm wordum sóna
 monig word in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tó

geþéodde. þá cóm hé on morgenne tó þæm túngeréfan, sé
 þe his ealdormon wæs, sægde him, hwylce gife hé onfég,
 55 ond hé hine sóna tó þære abbudissan gelædde ond hire
 þæt cýðde ond sægde. þá heht héo gesomnjan ealle þá
 gelæredestan men ond þá leorneras ond him andweardum
 hét secgan þæt swefn ond þæt léoð singan, þætte ealra
 heora dóme gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen
 60 wære. þá wæs him eallum gesegen, swá swá hit wæs, þæt
 him wære from drihtne sylfum heofonlic gifu forgifen.
 þá rehton héo him ond sægdon sum hálig spell ond god-
 cundre láre word, bebudon him þá, gif hé meahte, þæt hé
 in swinsunge léopsonges þæt gehwyrfe. ðá hé ðá hæfde
 65 þá wisa onfongne, þá éode hé hám tó his huse ond cwom
 eft on morgen ond þý betstan léoðe geglenged him ásong
 ond ágeaf, þæt him beboden wæs.

Ðá ongan séo abbudisse clyppan ond lufigan þá godes
 gife in þæm men, ond héo hine þá monade ond lærde, þæt
 70 hé woruldhád forlète ond munucháde onfenge. ond hé
 þæt wel þafode, ond héo hine in þæt mynster onfég mid
 his gódum ond hine geþéodde tó gesomnunge þára godes
 þéowa ond heht hine léran þæt getæl þæs hálgan stæres
 ond spellas. ond hé eal, þá hé in gehýrnesse geleornjan
 75 meahte, mid hine gemyndgade ond, swá swá clæne néten,
 eodorcende in þæt swéteste léoð gehwerfde. ond his song
 ond his léoð wæron swá wynsumu tó gehýranne, þætte þá
 seolfan his láréowas æt his múðe writon ond leornodon.
 song hé ærest be middangeardes gesceape ond bí fruman
 80 moncynnes ond eal þæt stár Genesis (þæt is séo æreste
 Moyses bók), ond eft bí útgonge Israhéla folces of
 Ægypta londe ond bí ingonge þæs gehátlandes ond bí
 óðrum monegum spellum þæs hálgan gewrites canones
 bóca ond bí Crístes menniscnesse ond bí his prówunge
 85 ond bí his úpástignesse in hefonas ond bí þæs hálgan
 gástes cyme ond þára apostola láre ond eft bí þæm ege
 þæs tóweardan dómes ond bí fyrhtu þæs tintreglcan

wites ond bi swétnesse þæs heofonlecan rices hé monig
 léoð geworhte, ond swelce éac óðer monig be þæm god-
 90 cundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on
 eallum þæm hé geornlice gémde, þæt hé men átuge from
 synna lufan ond mándæda ond tó lufan ond tó geornful-
 nesse áwehte góðra dæda. forþon hé wæs, se mon, swiþe
 áfæst ond regollecum þéodscipum éaðmóðlice under-
 95 þéoded, ond wið þæm, þá ðe on óðre wisan dón woldon,
 he wæs mid welme micelre ellenwóðnisse onbærned; ond
 hé forðon fægre ende his líf betýnde ond geendade.



X.

ÆTHELSTAN.

A POEM FROM THE SAXON CHRONICLE.

The text is based on Corpus Christi Coll. (Cambridge) Ms. CLXXIII.
 In the British Museum: Cott. Tib. A VI; Cott. Tib. B I; Cott. Tib. B
 IV. Thorpe: Anglo-Saxon Chronicle (London 1861), I. 200. John
 Earle: Two of the Saxon Chronicles, p. 112. Grein's Bibliothek der
 ags. poesie ed. Wülker I. 374.

An. DCCCC.XXXVII. Heræpelstan cyning. eorla dryhten.
 beorna beahgifa. 7 his broþor eác. ⁵eadmund æpeling. ealdor-
 langne tír. geslogon æt sæcce. sweorda écgum. ymbe brun-
 anburh. ¹⁰bordweal clufan. heowan heapolinde. hamora lafan.
 afaran eadweardes. swa him geæpele wæs. ¹⁵from cneomægum.
 þæt hi æt campe oft. wiþ laþra gehwæne. land ealgodon. hord
 7 hámas. ²⁰hettend crungun. sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge
 feollan. feld dænnede. ²⁵sécgas hwate. siðþan sunne úp. on mor-
 gen tíð. mære tungol. glad ofer grundas. ³⁰godes condel beorht.
 eces drihtnes. oð sio æpele gesceaft. sah to setle. þær læg
 secg mænig. ³⁵garum ageted. guma norþerna. ofer scild scoten.
 swilce scittisc eác. werig wíges sæd. ⁴⁰wesseaxe fórð. ondlongne

dæg. eorod cistum. on last legdun. lapum þeodum. ⁴⁵heowan here fleman. hindan pearle. mecum mylen scearpan. myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. ⁵⁰hæleþa nanum. þæ mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun. ⁵⁵fæge to gefeohte. fife lægun. ón þam campstede. cyninges giunge. sweordum aswefede. ⁶⁰swilce seofene eác. eorlas anlafes. unrím heriges. flotán 7 sceotta. þær geflemed wearð. ⁶⁵norðmanna bregu. nedegeboded. tolides stefne. litle weorode. cread cnea ren flot. ⁷⁰cyning ut gewat. ón fealene flod. ~~se~~feorh generede. swilce þær eác se froda. mid fleame com. ⁷⁵on his cyppe norð. costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan. ⁸⁰he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ón folcstede. beslagen æt sæcce. 7 his sunu forlet. ⁸⁵ón wælstowe. wundun fergrunden. giungne æt guðe. gelpan ne þorfte. beorn blanden feax. ⁹⁰bil geslehtes. eald inwidda. ne anlaf þy ma. mid heora herelafum. hlehhān ne þorftun. ⁹⁵þæt heo beadu weorca. beteran wurdun. ón campstede. culbod gehnades. gar mittinge. ¹⁰⁰gumena gemotes. wæpen gewrixles. þæs hi ón wælfelda. wip eadweardes. afaran plegodan. ¹⁰⁵gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf. ón dinges mere. ofer deop wæter. ¹¹⁰difelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne. ¹¹⁵cyn- ing 7 æpeling. cyppe sohton. wesseaxena land. wiges hremige. letan him behindan. ¹²⁰hræ bryttian. saluwig padan. þones wear- tan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. ¹²⁵earn æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafóc. 7 þæt græge deor. wulf ón wealde. ¹³⁰ne wearð wæl mare. ón þis eiglande. æfer gieta. folces gefylled. beforan pissum. ¹³⁵sweordes écgum. þæs þe us secgað þéc. ealde uðwitan. sippan eastan hider. engle 7 seaxe. ¹⁴⁰up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. weealles ofercoman. ¹⁴⁵eorlas arhwate. eard begeatan.

XI. MATTHEW,

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian
The Holy Bible in the Earliest English Versions made from the Latin
Oxford, 1850,

Nero D IV.

efern uuf ðiu oððe ða gelihtheð in forma doeg cuom
¹Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit
 ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þæt byrgenn 7 heonu
 maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. ²et ecce
 eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astág
 terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit
 of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
 de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super
 hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
 eum ⁸erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et
 wéde his sua sná fore ego oððe fyrhto uuf his alegd weron
 uestimentum eius, sicut nix. ⁴præ timore autem eius exteriti sunt
 ða haldendo 7 aworden weron suelce for deado ondswarede uuf ðe engel
 custodes et facti sunt, uelut mortui. ⁵respondens autem angelus
 cuoeð ðæm wifum nallas gie ondréde iuh ic wat forðon þætte ðe hælend
 dixit mulieribus: 'nolite timere uos; scio enim, quod Iesum,
 se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hér arás forðon suæ cuoeð
 qui crucifixus est, quaeritis. ⁶non est hic; surrexit enim, sicut dixit.
 cymmas geseað þæt styd oððe ðiu stou ðer asetted wæs drihten 7 hraeðe
 uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus. ⁷et cito
 eode cuoðas ðegnum his þætte he arás 7 heonu forelorað iwih in
 eunte dicite discipulis eius, quia surrexit, "et ecce praecedit uos in

Rushworth.

¹ on efenne þa þæs reste dages þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste
 dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawenne þa byrgenne ²7
 henu eorþ styrennis gewarð micelu ængl forþon dryhtnes astag of heo-
 funum 7 to gangende awælede þone (*from þoñ*) stan 7 gesett on þæm ³wæs
 þa his onseone swa leget 7 wæda oððe rægl his hwit swa snau ⁴for his ægsa
 þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade ⁵andswarade þa se
 engel cwæp to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þæt git hælend
 þone þe hongen wæs gesoecaþ ⁶nis he her forþon þe he aras swa he cwæp
 cumað 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten ⁷7 hraþe gangað sæcgap
 discipulas his þæt he aras from deade 7 henu beforan gæp eow in galilea

CHAP. XXVIII.

Versions (edd. Kemble and Hardwick), Cambridge (1858), pp. 226-231. Vulgate by John Wycliffe and his Followers edd. Forshall and Madden, IV. 83.

Bodl. 441.

¹Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene. ²and þær wearþ geworden micel eorbbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan and genea-læhte and awylte þone stan and sæt þær onuppan. ³hys ansyn wæs, swylce ligit, and hys reaf swa hwite, swa snaw. ⁴witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. ⁵ða andswarode se engel and sæde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge seceað þone hælýnd, þone þe on rode ahangen wæs.

⁶nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde. cumað and geseoð þa stowe, þe se hælýnd wæs on aled. ⁷farap hradlice and sæcgeað hys leorningcnyhtum, þæt he aras,

Hatton 38.

¹Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayege, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne. ²7 þær warð geworðen mychel eordbefunge; witodlice drihtenes engel ástah of heofene 7 geneahlacte and awelte þanne stan 7 sæt þær onuppon. ³hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. ⁴witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade wæren. ⁵ða answerede se engel 7 sayde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge secheð þanne hælend, þane þe on roden ahangen wæs.

⁶nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde. cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. ⁷7 fareð rædlice 7 cumed 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras, "7

Wycliffe.

¹Forsothe in the euenyng of the saboth (or haliday), that schyneth in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for to se the sepulcre. ²and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng; forsoth the aungel of the lord cam down fro heuene and comynge to turnide away the stoon and sat theron. ³sothli his loking was, as leyt, and his clothis, as snow. ⁴forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. ⁵forsothe the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle 3e drede; for i woot, that 3e seken Ihesu, that is crucified. ⁶he is not here; sothli he roos, as he seide. come 3e and seeth the place, where the lord was putt. ⁷and 3e goynge sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bifore 3ou in to

Nero D IV.

galilea ðer hine gé geseað (*about four letters erased in the Ms.*) oððe gesea
galilaeam : ibi eum uidebitis."

magon heonu fore ic cueð oððe ær ic sægde iuh 7 eodun hreconlice
ecce praedixi uobis.* et exierunt cito

from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada
de monumento cum timore et magno gaudio currentes nun-

oððe sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnas arn ðæm cueð
tiare discipulis eius. et ecce iesus occurrit illis dicens :

wosað gie hal ða uut geneolecdon 7 gehealdon foet his 7
'hauete.' ille autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et

worðadun hine ða cueð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. 10 tunc ait illis iesus : ' nolite timere . ite,

sægga broðrum minum þætte hea gæ in gæliornise ðer mec hia geseað
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam ; ibi me uidebunt.'

ða ilco mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
11 quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in

ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum sacerda alle ða ðe
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quae

geworden weron 7 gesomnad mið ældrum ðæhtung genumen wæs
facta fuerant. 12 et congregati cum senioribus consilium accepto

feh monigfald saldun ðæm cempum cueðende cuoðað gie þætte
pecuniam copiosam dederunt militibus 18 dicentes : ' dicite, quia

ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun oððe stelende weron hine ús
"discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis

* slependum 7 gif ðis gehered bið bið from ðen groefa we
dormientibus." 14 et, si hoc auditum fuerit a praeside, nos

Rushworth.

ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde 8 7 hiæ eodun hraþe of byrgenne
mið egga 7 mið gefea micel eornende secgan discipl. his 9 7 henu hælend
quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his
foet 7 gebedun to him 10 þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæ,
sæggaþ broþrum minum þæt hiæ gangan in galilea þær hic (so) me geseoþ,
11 þa hí þa awæg eodon henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7
sægdun þa aldur sacerdum eall þæt þe þær gedóen werun 12 7 hiæ gesom-
nade mið ðæm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum
saldun (u. from e. a.?) þæm kempum 13 cwæþende sæggaþ þæt his discipl. on
næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende 14 7 gef þæt gehoered bið

* Two letters rubbed out.

Bodl. 441.

Hatton 38.

"and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð." nu ic secge eow.' ⁸ þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege and mid myclum gefean and urnon and cyðdon hyt hys leorningcnyhton. ⁹ and efne þa com se hælend ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton and genamon hys fet and to hym geeaðmeddon. ¹⁰ ða cwæþ se hælend to him: 'ne ondræde ge eow. farað and cyþað minum gebroðrum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

¹¹ ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyþdun þara sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. ¹² ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam begenun micel feoh and cwædun: ¹³ 'secgeað, þæt hys leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun.' ¹⁴ and, gyf se dema þis geaxað, we

soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð." nu ich segge eow.' ⁸ þa ferdon hyo rædlice fram þære byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. ⁹ 7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fēt 7 to him geeaðmeddon. ¹⁰ ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow. fareð 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

¹¹ ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þare sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær geworðene wæren. ¹² þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam beignen mychel feoh 7 cwæðen: ¹³ 'seggeð, þæt hys leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælen hyne, þa we slepen.' ¹⁴ ænd, gyf se dema þis geaxað, we

Wycliffe.

Galilee: there 3e schulen se him." lo, i haue bifore seid to 3ou.' ⁸ and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennyng for to telle his disciplis. ⁹ and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: 'heil 3e.' forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. ¹⁰ thanne Ihesus seith to hem: 'nyle 3e drede. go 3e, telle 3e to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.' ¹¹ the whiche whanne thei hadden gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that weren don. ¹² and thei gedrid togidre with the eldere men a councel takun 3aue to the knyȝtis plenteuous money ¹³ seyinge: 'seie 3e, for "his disciplis camen by niȝte and han stolen him vs slepinge." ¹⁴ and, if this be herd

Nero D IV.

getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon
 suadebimus ei et securos uos faciemus.' ¹⁵at illi accepta
 feh dedon suæ weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis
 pecunia fecerunt, sicut erant docti. et diuulgatum est uerbum istud
 mið iudeum* oðð ðone longe dæge ællefne ðonne ðegnas
 apud iudaeos usque in hodiernum diem. ¹⁶undecim autem discipuli
 foerdon in geliornise in mór ðer gesette ðam se hælend 7
 abierunt in galilaeam in montem, ubi constituerat illis iesus, ¹⁷et
 gesegon hine worðadun sume ðonne getwiedon 7 geneolecende
 uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. ¹⁸et accedens
 ðe hælend spreccend wæs to him cuoeðende asáld is me alle mæhto
 iesus locutus est eis dicens: 'data est mihi omnes potestas
 in heofne 7 in eorðo gáað forðon lærað alle cynno oððe hædno
 in caelo et in terra. ¹⁹euntes ergo docete omnes gentes
 fulwvande† hia in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende
 baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritu sancti ²⁰docentes
 hia halda alle ða ðe sua lfuelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh
 eos seruare omnia, quaecumque mandauī uobis: et ecce ego uobis-
 mið am allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð oððe soðlice
 cum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter mathevs † saegde oððe asægd is
 euangelium secundum mattheum explicit.

Rushworth.

from geroefe we getæceþ oððe scyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ (*from*
gedoeþ) ¹⁵7 hię onfengon þam feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 ge-
 mæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne onwardan dæg ¹⁶þa enlefan
 (autem disc. *without a gloss*) his þa eodun (in gal. *without a gloss*) on dune
 þær gesætte ær heom se hælend ¹⁷7 geseonde hine to him bedun sume
 þonne tweodun ¹⁸7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæpēde
 gesald is me æghwīlc mæht on heofune 7 on eorþe ¹⁹gæþ forþon nu læreþ
 alle ðeode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes
²⁰lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead (*one eow erased*)
 eow 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice
 endeþ soþ endeþ farman (man *with a rune*) preost (*with an abbreviation*
of the Lat. presbyter) þas boc þus gleosedede dimittet ei dominus omnia
 peccata sua si fieri potest apud deum

* About four letters erased.

† fulwande with v above the line.

‡ mathes with v above the line.

Bodl. 441.

Hatton 38.

lærað hyne and gedoð eow sorh-
lease.' ¹⁵ Ða onfengun hig þæs feos and
dydun, eallswa hig gelærede wærun.
and þis word wæs gewidmærsud mid
Iudeum oð þisne andwerdan dæg.
¹⁶ Ða ferdun þa endlufun leorning-
cnihtas on þone munt, þær se hælend
him dihte, ¹⁷ and hyne þær gesawun
and hi to him geeaðmeddun: witod-
lice sume hig tweonedon. ¹⁸ Ða genea-
læhte se hælend and spræc to him
þas þing and þus cwæþ: 'me is geseald
ælc anweald on heofonan and on eor-
þan. ¹⁹ farað witodlice and lærað
ealle þeoda and fulligeað hig on
naman fæder and suna and þæs hal-
gan gastes ²⁰ and lærað, þæt hig
healdun ealle þa þing, þe ic eow be-
bead; and ic beo mid eow ealle
dagas oþ worulde geendunge.' amen.

læreð hyne 7 gedoð eow sohrlease.'
¹⁵ Ða onfengen hyo þas feos 7 dyden,
ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis
word wæs gewidmærsod mid Iudeam
oðð þisne andwearden dæg. ¹⁶ Ða
ferden þa endlefan leorningcnihtes
on þanne munt, þær se hælend heom
dihte, ¹⁷ 7 hine þær geseagen 7 hyo to
hym geeadmedoden: witodlice sume
hyo tweonoden. ¹⁸ Ða geneohlacte
se hælend ænd spræc to heom þas
þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald ælc
anweald on heofena 7 on eorðan.
fareð witodlice 7 læred ealle þeode
7 fullieð hyo on naman fæder 7
sune 7 þas halgen gastes ²⁰ 7 læreð,
þæt hyo healden ealle þa þing, þe
ich eow bebead; 7 ich beo mid eow
ealle dages oððe worulde ændenge.'
amen.

Wycliffe.

of the presedent (*or iustise*), we schulen conceile him and make 3ou sikir.'
¹⁵ and the money takun thei diden, as thei weren tau3t. and this word is
pupplissid at the Iewis til in to this day. ¹⁶ forsothe enleuene disciplis
wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem,
¹⁷ and thei seyngre him worschipiden: sothli summe of hem doutiden.
¹⁸ and Ihesus comynge to spak to hem seyngre: 'al power is 3ouun to
me in heuene and in erthe. ¹⁹ therefore 3e goynge teche alle folkis criste-
nyngre hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly
gost ²⁰ techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue
comaundid to 3ou; and, lo, i am with 3ou in alle dayes til the endyng of
the world.'

The Gospel according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian
The Holy Bible, etc., edd. Forshall

Nero D IV.

æfter ða *ædeavde hine eftersona se hælend to sæ oððe æt tiberiades sæ
¹Postea manifestauit se iterum iesus ad mare tiberiadis,
 eatdeavde vvt̃ ðvs oððe svæ veron aedgeadre simon petrus 7 se ðegn
 manifestauit autem sic. ²erant simul simon petrus et thomas,
 seðe is acvoeden on grecisc 7 se ðegn seðe væs of ðæm tṽvne †
 qui dicitur didymus, et nathanahel, qui erat a cana
 on gali. † megð 7 sṽv zab. .i. iacob. 7 ioh. 7 odro tvoqe of
 galilaeae, et filii zebedaei et alii ex
 his ðegnum cvoeð him simon petrus ic gæ fisciga oððe cvoedon
 discipulis eius duo. ³dicit eis simon petrus: 'uado piscari.' dicunt
 him ve cymas ec ðec mið oððe ve vailas ec ðec mið 7 eodun 7
 ei: 'uenimus et nos tecum.' et exierunt et
 astigon oððe § in þæt scip 7 *ðær næht noht gifengon oððe ar morgen
 ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt. ⁴mane
 oððe árlice ða miððy þæt avarð stód se hælend on ðæm varðe hveðre||
 autem iam facto stetit iesus in litore, non
 oððe svæðæh ne ongetton ða ðegnas þætte se hælend væ cvoeð
 tamen cognouerunt discipuli, quia iesus est. ⁵dicit
 forðon him tó se hælend cnæhtas ahne oððe hveðer mett oððe
 ergo eis iesus: 'pueri, numquid pulmentarium

Rushworth.

¹ær ðon æteowde him eftersona æt sæ tiberiades sæ ¶ æteowde wutudl.
 ðus ²werun somen simon petrus 7 ðe ðegn se ðe wæs cweden didimus 7 ðe
 ðegn se ðe wæs from tune on galilea 7 suno ** zebedes 7 oðre of ðegnum
 his twoege ³cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him we cymas 7
 we fultumað ðe 7 eodun 7 astigun in þæt scip 7 *ðær næht noht on
 gefengun ⁴ar morgen ða wutudl. awarð stod ðe hælend on ðæm worðe
 hweðre oððe neh ne ongetun ðegnas forðon ðe hælend wæs ⁵cwæð forðon
 him ðe hælend cnæhtas ahne hwæt mete †† habbas gee ondsworadun him

* After ða a letter blotted out. † The second v above the line.

† Here and later the period is used often as a sign of abbreviation.

§ 7 ast. oððe over runt of exierunt and et, but nothing over ascenderunt.

|| ne over non erased. ¶ The second sæ over the ðna of manifestauit.

** Or sunu? †† Thus to Prof. Z. the Ms. appears to read.

CHAP. XXI.

Versions ed. W. W. Skeat, Cambridge 1878, pp. 180-188.
and Madden IV. 295.

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

¹Eft æfter þan se hælend hyne
geswutelode þus æt ðære tiberia-
discan sæ. ²Simón Petrus 7 Thomás,
þe ys gecweden gelicost, wæron
ætgædere 7 Nathanaél, se wæs of
Chaná Galilæe, 7 Zebedéus suna 7
opre twegen þæra leorningnihta.
³ða cwæð Simón Petrus to him:
'ic wylle gan on fixoð.' þa cwædon
hi to him: '7 we wyllað gán mid
þe.' 7 hi eodon út 7 eodon on scip
7 ne fengon nan þing on ðære nihte.
⁴witodlice on ærnergen se hælend
stod on þam strande: ne gecneowon
þeh þa leorningnihtas, þæt hyt se
hælend wæs.

⁵ða cwæð se hælend to him: 'cna-
pan, cweke ge, hæbbe ge sufol?'
hig 7 swaredon him 7 cwædon: 'nese.'

¹Eft æfter þan se hælend hine
swutolode þus æt þære tiberiadissan
sæ. ²Simon Petrus 7 Thomas, þe ys
gecwæðen gelicust, wæren ætgædere
7 Nathanael, se wæs of Chana Ga-
lilé, 7 Zebedeus sunu 7 oðre twega
þære leorningnihta. ³ða cwæð Simon
Petrus to heom: 'ic wille gan on
fissoð.' ða cwæðen hye to hym: '7
we willeð gan mið þe.' 7 hye geoden
ut 7 geoden on scip 7 ne fengen nan
þing on þære nihte. ⁴witodlice on
ærnermorgen se hælend stod on þam
strande: ne gecneowen þeh þa leor-
ningnihtes, þæt hit se hælend wæs.

⁵ða cwæð se hælend to heom: 'cna-
pen, cweðe ge, hæbbe ge sufel?'
hye andswereden hym 7 cwæðen:

Wycliffe.

¹Aftirward Ihesu eft schewide him to his disciplis at the see of Tybe-
rias, sothli he schewide thus. ²ther weren togidere Symount Petre and
Thomas, that is seid Didymus, and Nathanael, that was of the Cane of
Galilee, and the sones of Zebedee and tweye othere of his disciplis.
³Symount Petre seith to hem: 'i go for to fysche.' thei seyn to him:
'an we comen with thee.' and thei zeden out and stizeden in to a boot.
and in that niȝt thei token nothing. ⁴forsoth the morwe maad Ihesu stood
in the brynke; nethelees the disciplis knewen not, for it was Ihesu.
⁵therefore Ihesu seith to hem: 'children, wher ȝe han ony soupynges

Nero D IV.

habbas gé giondveardon him næsi cveð him sendas on ðæs habetis? responderunt ei: 'non.' ⁶ dixit eis: 'mittite in dex-scippes sviðre half þæt nett oððe segna 7 gie gimóetas sendon forðon teram nauigii rete et inuenietis.' miserunt ergo gée ne mæhton þæt getea fore menigo ðara fiscana etiam non ualebant illud trahere a multitudine piscium.

cwæð forðon ðe ðegn ðone lfvade se hælend petre ðe hlaferd ⁷ dicit ergo discipulus ille, quem diligebat iesus, petro: 'dominus is simon petrus miððy geherde petrus þætte ðe hlaferd veri est.' simon petrus, cum audisset, quia dominus est, þætt cyrtil oððe ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sæ tunicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

oðri vut ðegnas on scip oððe on roving oððe cvómon nærvn forðon ⁸ alii autem discipuli nauigio uenerunt (non enim fearr oððe from eorðv ah svelce elno* tvv hýnd drogvn oððe ge-longe erant† a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes tvgvn ðara fisca ségni þætte oððe miððy † vvt ofstigvn on eorðv rete piscium. ⁹ ut ergo descenderunt in terram, geségon glóedi asettedo veron 7 done fisc ofersetted 7 þæt láf uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

Rushworth.

(non without a gloss) ⁶ cwæð him sendes on ða swiðra halfe ðæs scipes nett 7 ge gimoetas cwæððan wutudl. ðerh alle næht (lab. without a gloss) noht gimoetun we in worde wutudl. ðine sendun we sendun forðon nett 7 swiðe ne wallað ge ðæt gitea fore menigo ðara fiscana ⁷ cwæð forðon § ðe ðegn he ðonne lufað ðoñ hælend drihten is simon petrus miððy giherde þætte hlaferd is ðone cyrtel ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sæ ⁸ oðre wutudl. ðegnas in scipe comon ne forðon feor wæs from eorðo ah swelce elna tu hund tugun oððe trogun ðæt nett ðara fiscana ⁹ þætte wutudl. of astigun on eorðo gisegun gloede asetede 7 ðone fisc ofer-

* elno from elni.

† Over erant is no uæron, as Prof. Skeat prints it, but the glossarist seems to indicate by two points under non and over erant, that the gloss over the first serves also for the latter.

‡ oððe miððy on the margin without a reference.

§ Thus is for here to be expanded, not fore.

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

⁶ he cwæð to him: 'lætað þæt nett on þa swiðran healfe þæs rewettes, 7 ge gemetað.' hi leton witodlice 7 ne mihton hit ateon for ðæra fixa menigeu. 7 witodlice se leorningcniht, þe se hælend lufode, cwæþ to Petre: 'hit ys drihten.' þa Petrus gehyrde, þæt hit drihten wæs, þa dyde he on his tunecan 7 begyrde hine (witodlice he wæs ær nacod) 7 scét innan sæ. ⁸ Ða oðre leorningcnihtas reowon þarto (hi wæron unfeor fram lande, swylce hit wære twa hund elna) 7 tugin hyra fiscnett. ⁹ þa hig on land eodun, hi gesawon licgan gleda 7

⁶ he cwæð to heom: 'leggeð þæt net on þam swiðeran healfe þæs reowettes, 7 ge gemeteð.' hyo leten witodlice 7 ne mihten hyt ateon for þa flaxe manige. 7 witodlice se leorningcniht, þe se hælend lufede, cwæð to Petere: 'hyt ys drihten.' Ða Peter gehyrde, þæt hyt drihten wæs, þa dyde he on his tunica 7 begyrde hine (witodlice he wæs ær nakod) 7 sceat inan þa sæ. ⁸ Ða oðre leorningcnihtas reowen þarto (hye wæren unfeor fram lande, swylch hyt wære twa hund elnan) 7 tugin heora fiscnet. ⁹ þa hy on land eoden, hyo seagen liggen

Wycliffe.

thing?' thei answeriden: 'nay.' ⁶ he seide to hem: 'send 3e the nett in to the riȝt half of the rowyng, and 3e schulen fynde.' therfore thei senten the nett, and now thei myȝten not drawe it for multitude of fyschis. 7 therfore thilke disciple, whom Ihesu louede, seide to Petre: 'it is the lord.' Symount Petre, whanne he hadde herd, for it was the lord, girte him with a coote (sothli he was nakid) and sente him into the see. ⁸ sothli othere disciplis camen by boot (for thei weren not fer fro the lond, but as two hundrid cubitis) drawyng the nett of fischis. ⁹ therfore, as thei camen doun in to the lond, thei syȝen colis put and a fysch put aboue and breed.

Nero D IV.

cveð him se hælend berað oððe bringað of ðæm fiscum ða ilco ge
¹⁰ dicit eis iesus: 'adferte de piscibus, quos pren-
 ginomvn oððe gifengon nŵ astag simon petrus 7 drōg oððe þæt nett
 distis nunc.' ¹¹ ascendit simon petrus et traxit rete
 on eorðe fvll mið miclvm oððe of miclvm fisc. fiscum hvnteahtig
 in terram plenum* magnis piscibus centum
 7 fiftig ðriim oððe ðreo 7 miððy micla voeron næs þæt nett
 quinquaginta tribus, et, cum tanti essent, non est
 tobrocen oððe div segni tosliten cveð him se hælend cymeð hriordað
 scissum rete. ¹² dicit eis iesus: 'uenite, pran-
 oððe eatas oððe 7 ne gidarste ænig monn ðara hlingindi oððe ðara ræstendra
 dete.' et nemo audebat discumbentium
 gifræгна oððe frasiga hine ðv hvæd arð vistvn gere þætte hlaferd vere.
 interrogare eum: 'tu quis es?' scientes, quia dominus esset. †
 7 cvom se hælend 7 onfeng þæt laf 7 silið oððe salde him 7
¹³ et uenit iesus et accepit panem et dat eis et
 ðone fisc gelic oððe ædgeadre ðis ða 'ðrida † dægi dvisidi ðrida dægi
 piscem similiter. ¹⁴ hoc iam tertio
 ætevwðæse hælend oððe væs ætevwed sínvm ambehtvm miððy aras
 manifestatus est iesus discipulis, cum surrexisset
 from deadvn miððy vvt gihriordadon § cvoeð to simoni petri
 a mortuis. ¹⁵ cum ergo prandissent, dicit simoni petro
 se hælend simon iohannis lvfastv mec sviðvr from ðissvm oððe ðisra
 iesus: 'simon iohannis, diligis me plus his?'

Rushworth.

settun 7 ðon hlaƿ ¹⁰ cwæð him ðe hælend beorað oððe brengað of ðæm
 fiscum ða ilco ge ginomon nŵ ¹¹ astag symon petrus 7 trog ðæt nett on
 eorðo full micelra fiscana swelce hundteantig 7 fiftig 7 ðrim oððe ðrio 7
 miððy micle weren ne is tobrogen þæt nett ¹² cwæð hælend cumað riordigað
 7 nænig mon ne darste of ðegnum gifregna hine ðv hwæt arð wistun gere
 þætte drihten were ¹³ 7 com ðe hælend 7 onfeng ðone hlaƿ 7 salde him 7 fisc
 gilice ¹⁴ ðis ðy (over iam) ðirda dæge æteowed wæs ðe hælend ðegnum
 his miððy arisað from deoða ¹⁵ miððy forðon giriordadun cwæð simon
 petre ðe nælend simon iohannis lufastu mec swiðor ðissum cwæð him gee

* Not plenam.

† From ðirda.

† Not est.

§ Over mið. vvt gi- is ða hia him vervn gifæ.

Otho 1 C.

fisc þær on fyr 7 hlaf. ¹⁰ Ða cwæð se hælend to him: 'bringað þa fixas, þe ge nu gefengon.' ¹¹ Simon Petrus eode úpp 7 teh his net on land miculra fixa full, þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 fiftig, and, þa hyra swa fela wæs, næs þæt nett tobrocen. ¹² Ða cwæð se hælend to him: 'gað hider 7 étað.' and nán þæra, þe ðar sæt, ne dorste hine axsian, hwæt he wære. hi wiston, þæt hit wæs drihten. ¹³ and se hælend cóm 7 nam hlaf 7 éc fisc 7 sealde him.

¹⁴ on þyson wæs se hælend priwa geswutelud his leorningcnihton, Ða he aras of deaðe. ¹⁵ Ða hi æton, þa cwæp se hælend to Sýmone Petre: 'Simón Iohannis, lufast þu me swiðor, þænne Ðas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufige.' he cwæð to him: 'heald

Hatton 38.

gleden 7 fix þær on fære 7 hlaf. ¹⁰ þa cwæð se hælend to heom: 'bringeð þa fixas, þe ge nu gefengen.' ¹¹ Symon Petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid culre fixa full, þær wes hundteontig 7 þreo 7 fiftig, ænd, þa heora swa fela wæs, næs þæt nyt tobroken. ¹² þa cwæð se hælend to heom: 'gað hider 7 æteð.' 7 nan þære, þe þær sæt, ne durste hine axien, hwæt he wære. hye wisten, þæt hit wæs drihtan. ¹³ 7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixc 7 sealde heom.

¹⁴ on þissan wæs se hælend þreowa geswutoled hys leorningcnihtan, þa he aras of deaðe. ¹⁵ Ða hye æten, þa cwæð se hælend to Symone Petre: 'Symon Iohannis, lufest þu me swuþra, þanne þas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he cwæð to him: 'heald mine lamb.'

Wycliffe.

¹⁰ Ihesu seith to hym: 'brynge 3e of the fischis, whiche 3e han taken now.' ¹¹ Symount Petre stizede vp and drow 3 the nett in to the lond ful of grete fischis an hundrid fyfti and thre, and, whanne thei weren so greete, the nett is not brokun. ¹² Ihesu seith to hem: 'come 3e, ete 3e.' and no man of the sittinge at mete durste axe him: 'who art thou?' witinge, for it is the lord. ¹³ and Ihesu cam and took breed and 3af to hem and the fysch also. ¹⁴ now this thridde day Ihesu is schewid to his disciplis, whanne he hadde rise a3en fro deed men. ¹⁵ therefore, whanne thei hadden etyn, Ihesu seith to Symount Petre: 'Symount of Iohn, louest thou me more, than thes don?' he seith to hym: '3he, lord. thou wost,

Nero D IV.

cveð him to gee drihten ðv vast þætte ic lvfo ðec cveð him
 dicit ei: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit ei:
 foed oððe lombor míno cveð him eftersona simon iohannis lvfastv
 'pasce agnos meos.' ¹⁶ dicit ei iterum: 'simon iohannis, diligis
 mec cveð him to gee drihten ðv vast þætte ic lvfa ðec cvoeð
 me?' ait illi: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit
 him to gehala oððe fóed lomboro mino ðæt arvn ða soðfæsta menn
 ei: 'pasce agnos meos.'

cveð him ðridða simon iohannis lvfastv mec givnrotsade oððe vnrot
¹⁷ dicit ei tertio: 'simon iohannis, amas me?' contristatus

væs petrus forðon cveð him ðridða lvfastv mec cveð him to
 est petrus, quia dixit ei tertio: 'amas me?' dicit ei:
 drihten ðv alle oððe alli ðv ði vast wast ðv vast þætte ic lufa ðec
 'domine, tu omnia scis: tu scis, quia amo te.'
 cveð him fóed oððe gilesva oððe scipo míno soðlice soð is þæt ic cveði
 dicit ei: 'pasce oues meas. ¹⁸ amen, amen dico

ðe miððy vere givngra ðv valdes ðec gigyrd e oððe 7 ðv valdes geonga
 tibi: cum esses iunior, cingebas te et ambulabas,
 hvidir ðv valdes miððy vvt ðv bist gevintrad* ðv aðenes ðino
 ubi uolebas; cum autem senueris, extends manus
 hondo 7 oðer ðec gyrdeð 7 ðec lædes ðiddir* dvnvilt ðis
 tuas, et alius te cinget et ducet, quo non uis.' ¹⁹ hoc
 vvt cvoeð tahte oððe becnade of hvelc. deaðe gebrehtnad oððe givvldrad
 autem dixit significans, qua morte clarificaturus

Rushworth.

drihten ðu wast þætte ic lufade ðec cwæð him foed lombor mine ¹⁶ cwæð him
 eftersona simon iohannis lufast tu mec cwæð him gee drihten ðv wast
 ðætte ic lufo ðec cwæð him foed lombor mine ¹⁷ cwæð him eftersona simon
 iohannis lufas mec giunrotsad wæs (petrus without a gloss) forðon cwæð
 him ðe ðirda lufastu mec 7 cwæð him drihten ðu alle wast þætte ic lufa ðec
 cwæð him feod (one letter erased before e) scip mine ¹⁸ soð soðlice ic cweðo
 ðe miððy were gingra ðu waldes gyrda ðec 7 ðu waldes gonga hwider ðv
 waldes miððy soðlice ðu bist giwin aðene honda ðine 7 oðer ðec gyrdeð 7
 ðu lædes ðider ne ðv wylt ¹⁹ ðas wutudl. cwæð gibecnade of hwelcum

* h before ðid., it cannot well mean hiddir, as Skeat takes it. Prof. Z.
 thinks the glossarist would translate by hvidir, the word just used for ubi, but
 changed his mind and forgot to strike out the h.

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

mine lāmb.' ¹⁶ he cwæð eft to him : 'Simón Iohannis, lufast ðu me?' he cwæð to him : 'gea, drihten. þu wast, þæt ic ðe lufige.' ða cwæþ he to him : 'heald mine lāmb.' ¹⁷ he cwæð þriddan siðe to him : 'Simon Iohannis, lufast þu me?' ða wæs Petrus sarig, forþam þe he cwæð þriddan siðe to him : 'lufast þu me?' and he cwæð to him : 'drihten, þu wast ealle þing : þu wast, þæt ic ðe lufige.' ða cwæð he to him : 'heald mine scep. ¹⁸ soð ic secge þe : ða þu gingra wære, þu gyrdest þe 7 eodyst, þær ðu woldyst; witodlice, þonne þu ealdast, þu strecest þine handa, 7 oðer þe gyrt 7 læt, þyder þe ðu nelt.' ¹⁹ þæt he sæde witodlice 7 tacnude, hwylcon deðe he wolde god geswutelian. and,

¹⁶ he cwæð to him eft : 'Symon Iohannis, lufast þu me?' he cwæð to hym : 'gea, drihtan. þu wast, þæt ic þe lufie.' ða cwæð he to him : 'heald mine lāmb.' ¹⁷ he cwæð þriddle siðe to him : 'Symon Iohannis, lufest þu me?' ða wæs Petrus sarig, forþan þe he sægde þriddle siðe to him : 'lufest þu me?' and he cwæð : 'drihten, þu wast ealle þing : þu wast, þæt ic þe lufie.' þa cwæð he to hym : 'heald mine scep. ¹⁸ soð ic secge þe : þa þu gingre wære, þu gertest þe 7 eodest, þær þu woldest; witodliche, þonne þu ealdest, þu strecest þine hande, 7 oþer þe gyrt 7 læt, þider þe þu nelt.' ¹⁹ þæt he sayde witodliche 7 tacnede, hwilche dede he wolde god swutelian. ænd, þa he þæt sayde,

Wycliffe.

for i loue thee.' Ihesu seith to him : 'feede thou my lambren.' ¹⁶ eft he seith to hym : 'Symount of Iohn, louest thou me?' and he seith to him ; '3he, lord. thou wost, for i loue thee.' he seith to him : 'feede thou my lambren.' ¹⁷ he seith to him the thridde tyme : 'Symount of Iohn, louest thou me?' Petre is sori, for he seith to him the thridde tyme : 'louest thou me?' and he seith to him : 'lord, thou wost alle thingis : thou wost, for i loue thee.' Ihesu seith to him : 'feede thou my scheep. ¹⁸ treuli, treuli i seie to thee : 'whanne thou were zongere, thou girdedist thee and wandridest, where thou woldist; sothli, whanne thou schalt wexe eldere, thou schalt holde forth thin hondis, and anothir schal girde thee and leede thee, whidir thou wolt not.' ¹⁹ sothli he seide this thing signyfyinge, by what deeth he was to glorifynge god. and, whanne he hadde seid thes thingis,

Nero D IV.

vere god 7 ðis miððy gicveð * cveð him to gesoec mec
esset deum. et, hoc cum dixisset, dicit ei: 'sequere me.'

ymbcerde † oððe petrus gisæh ðone ilca ambeh oððe ðegn ðone lufade
20 conuersus petrus uidit illum discipulum, quem diligebat
se hælend fylgendi oððe seðe éc giræsti in ðær færm. on his
iesus, sequentem, qui et recubuit in cena super pectus
brest 7 cveð drihten hvæd is ðe seðe selles ðec ðiosne
eius et dixit: 'domine, quis est, qui tradit te?' 21 hunc
forðon miððy gisæh petrus cveð ðæm hælende drihten ðes donne oððe
ergo cum uidisset petrus, dicit iesu: 'domine, hic autem
hvæd ðis is cveð him to se hælend ðvs oððe svæ hine ic villo gevvnī oððe
quid?' 22 dicit ei iesus: 'sic eum uolo manere,
þætte he gewvniga oð þæt ic cymo hvæd is ðe bi ðy oððe hvæt is ðec cæs
donec ueniam. quid ad te?

ðv mec sóec oððe fylig † ðv me foerde vvt oððe forðon ðis word
tu me sequere.' 23 exiuit ergo sermo iste
bitvien ðæm broðrṽm forðon oððe þætte ðe ambeht oððe se ðegn no deadige
inter § fratres, quia discipulus ille non
oððe nere dead 7 ne cveð him se hælend ne bið dead oððe ah
moritur, et non dixit ei iesus: 'non moritur,' sed:
ðvs ¶ oððe svæ hine ic villo vvniga oð þæt ic cymo hvæt is ðe bi ðy oððe
'sic eum uolo manere, donec uenio. quid ad te?'

ðes is ðe ðegn seðe þæt cyðnise getrymmeð of ðæm oððe from
24 hic est discipulus, qui testimonium perhibet de his

Rushworth.

deoðe giberhtnad were god 7 ðis miððy cwæð cwæð him gisoecas mec
20 gicerde petrus gisæh ðon ilca ðegn ðone lufade ðe hælend 7 lufade se ðe
7 gireste in ðær (over cena) ofer breostum his 7 cwæð drihten hwæt is
ðeðe seleð ðec 21 ðiosne forðon miððy gisæh petrus cwæð ðe hælend
drihten ðes wut. hwæt 22 cwæð him ðe hælend ge ic hine willo giwuniga oð
ðæt ic cymo hwæt is to ðe ðu mec fylges 23 eode forðon word ðis bitwih
broðrum forðon ðegnas oððe embeht he oððe ða ne deodige ne cwæð ðe
hælend ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oð ðæt ic cyme hwæt is
(ad without a gloss) ðe 24 ðis is ðe ðegn se ðe ða cyðnisse gitrymeð of ðæm 7

* A letter erased.

† c before ymb. erased.

‡ i in fylig above the line.

§ Made from in by the glossarist.

¶ Two letters erased before ðvs.

*Otho 1 C.**Halton 38.*

þa he þæt sæde, þa cwæð he to him :
 'fylig me.' ²⁰ Ða Petrus hine bewende,
 þa geseh he, þæt se leorningcniht
 him fylide, þe se hælend lufode, se
 þe hlinode on gebeorscype ofer his
 breost 7 cwæð : 'drihten, hwæt ys, se
 ðe belæwð ?' ²¹ witodlice, þa Petrus
 þysne geseh, Ða cwæð he to þam
 hælende : 'drihten, hwæt scel ðes ?'
²² Ða cwæþ se hælend to him : 'ic
 wylle, þæt he wunige þus, oð ic
 cume. hwæt to ðe ? fylig þu me.'
²³ witodlice ðeos spæc com út ge-
 mang broþrum, þæt se leorning-
 cniht ne swylt, 7 ne cwæþ se hælend
 to him : 'ne swylt he,' ac : 'þus ic
 wylle, þæt he wunige, oð ic cume.
 hwæt to þe ?' ²⁴ Ðis ys se leorning-

þa cwæð he to hym : 'felge me.'
²⁰ Ða Peter hine bewente, þa geseah
 he, þæt se leorningcniht hym felgede,
 þe se hælend lufode se þe hlenede
 on gebeorscipes ofer hys breoste 7
 cwæð : 'drihten, hwæt ys se, þe þe
 beleweð ?' ²¹ witodliche, þa Petrus
 þisne geseah, þa cwæð he to þam
 hælende : 'drihten, hwæt scel þes ?'
²² Ða cwæð se hælend to hym : 'ich
 wille, þæt he wunige þus, oððe ich
 cume. hwæt to þe ? felge þu me.'
²³ witodliche þeos spræce com ut
 geonmang þam broðren, þæt se leor-
 ningcniht ne swelt, 7 ne cwæð se
 hælend to hym : 'ne swelt he,' ac :
 'þus ich wille, þæt wunie, oððe ich
 cume. hwæt to þe ?' ²⁴ Ðis is se

Wycliffe.

he seith to him : 'sue thou me.' ²⁰ Petre conuertid sy3 thilke disciple,
 whom Ihesu louede, and which restide in the souper on his brest, and he
 seide to hym : 'lord, who is it, that schal bitraye thee ?' ²¹ therefore,
 whanne Petre hadde seyn this disciple, he seith to Ihesu : 'lord, what for-
 sothe this ?' ²² Ihesu seith to him : 'so i wole him dwelle, til i come. what
 to thee ? sue thou me.' ²³ therefore this word wente out among britheren,
 for thilke disciple deyeth not. and Ihesu seide not to him, for he deieth
 not, but : 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee ?' ²⁴ this is

Nero D IV.

ƿisvm 7 avrat ƿas oððe ƿa 7 ve wvtn ƿætte soð is cyðnis
 et scribsit haec, et scimus, quia uerum est testimonium
 his sint vvt ec oðro menigo ƿa ðe worht se hælend ƿæh
 eius. ²⁵ sunt autem et alia multa, quę fecit iesus, quae
 ƿa sie avritten ánlapvm oððe ðerh syndrigi oððe anvnga oððe ancvmnum ni*
 si scribantur persingula, nec
 doemo ic ƿætti middan. mægi bifo ƿa ilco ƿa ðe to avrittenni sint
 ipsum arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt,
 boec soðlice
 libros. amen.

asægd is oððe ƿæt bóc æfter iohannem
 explicit liber secundum iohanen.

Rushworth.

wrat ƿas ilco 7 we wutun ƿætte soð is cyðnisse his ²⁵ sindun wutl. 7 oðre
 monige ƿa ðe worhte ðe hælend ƿa ðe her (*somewhat higher than ðe and se*)
 se awriten leofum ne dom ic ƿætte middengeord onfoe ƿa ƿa ðe awriten
 sindun boec ende (*over finit*)

*Otho 1 C.**Hatton 38.*

cniht, þe cyð gewitnysse be þyson 7 leorningcniht, þe cyð gewitnesse be
 wrat þas ðing, and we witon, ƿæt þisen 7 wrat þas þing, 7 we witen,
 his gewitnys ys soð. ²⁵ witodlice oþre ƿæt his witnesse is soð. ²⁵ witodlice
 manega þing synt, þe se hælend oðre manega þing sendde, þe se
 worhte: gif ƿa ealle awritene wæron, hælend worhte: gyf þa ealle ge-
 ic wene, ne mihte þes middaneard writene be heom sylfe wæren, ac
 ealle þa bec befon. amen. syo world beclyppen ne mihten þa
 writeres, þe hit writen scolden on
 boken.

Wycliffe.

thilke disciple, that berith witnessing of thes thingis and wroot thes thingis,
 and we witen, for his witnessing is trewe. ²⁵ forsothe there ben and manye
 othere syngnes (*or myraclis*), that Ihesu dide, whiche if thei ben writun
 by eche by hem silue, i deme neither the world him silf to mowe take tho
 bookis, that ben to be writun.

* ni from ne.

At the end of the Ms. Nero D IV is written in the hand of the glossarist :

† Eadfrið biscob (*from* biscop) lindisfeearnensis æcclesie he ðis bos avarát æt fruma gode 7 sancte cvðberhte 7 allvm ðæm halgvum gimænelice ða ðe in eolonde sint. 7 Eðilvald lindisfearneolondinga bisc. hit vta giðryde 7 gibælde sva hé vel cvðe. 7 billfrið se oncre he gismioðade ða gihrino ða ðe vtan ón sint 7 hit gihrínade mið golde 7 mið gimumm ec mið svlfre (*the second v over the line*) ofergylded faconleas feh : 7 Aldred (*ic erased before* Ald. *On the margin, in the same hand, appears :* ælfredi natvs aldredvs vocor : bonæ mvlieris [*over .i. tilw., which means, probably, til wif, not tilwin*] filivs eximivs loqvor) presbyter indignvs et misserimvs mið godes fultvmmę 7 sancti cvðberhtes hit oferglõesade ón englisc. 7 hine gihamadi mið ðæm ðrífm dælvm. Mathevs dæl gode 7 sancte cvðberhti. Marcvs dæl ðæm bisc. .7 Ivcas dæl ðæm hiorode 7 æhtv (*v. above the line*) ora seðlfres mið tó inlåde : 7 sci. ioh. dæl for hine seolfne (*.i. fore his savle above the line*) 7 feover óra seðlfres mið gode 7 sancti cvðberhti. þette he hæbbe ondfong ðerh godes milsæ on heofnm. seél 7 sibb on eorðo forðgeong 7 giðyngo visdóm 7 snyttro ðerh sancti cvðberhtes earnvnga : † Eadfrið. oedilvald. billfrið. aldred. hoc evangelarivm deo et cvðberhto constrvxervnt vel ornavernnt.

XIII.

JACOB AND ESAU.

Heptatenchus, Liber Job et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice, ed. Eduardus Thwaites. Ælfric's Genesis, Chap. XXVII (Grein's: Bibl. der ags. prosa, I. 66). In orthography the text follows the Oxford Ms., Laud 500, fol. 18. Claud. B IV, fol. 42, in the Brit. Museum.

¹ Ðá Isáac ealdode and his éagan pýstrodon, þæt hé ne mihte nán ping geséon, þá clypode hé Esau, his ylðran sunu, ²and cwæð tó him : 'þú gesihst, þæt ic ealdige, and ic nát, hwænne míne dagas ágáne béop. ³nim þín gesceot, ⁵þínne cocur and þínne bogan and gang út and, þonne þú ænig ping begite, þæs þe þú wéne, þæt mé lýcige, 'bring mé, þæt ic ete and ic þé blétsige, ær þám þe ic swelte.' ⁵ Ðá Rebecca þæt gehírde and Esau út ágán wæs, ⁶þá cwæð héo tó Jacobe, hire suna : 'ic gehírde, þæt þú

10 fæder cwæð tó Esauwe, þínum bréfer: ⁷‘bring mé of þínum huntōpe, þæt ic blétsige þé beforan drihtne, ær ic swelte.’ ⁸sunu mín, hlyste mínre lāre: ⁹far tó ðære heorde and bring mé twá þá betstan tyccenu, þæt ic macige mete þínum fæder þær of, and hé ytt lustlice. ¹⁰þonne þú þá in-
 15 bringst, hé ytt and blétsap þé, ær hé swelte.’ ¹¹ðá cwæð hé tó hire: ‘þú wāst, þæt Esau, mín bróður, ys rúh, and ic éom smépe. ¹²gif mín fæder mé handlap and mé gecnāwð, ic ondræde, þæt hé wéne, þæt ic hine wylle beswícan, and þæt hé wirige mé, næs ná blétsige.’ ¹³ðá
 20 cwæð seo módor tó him: ‘sunu mín, síg seo wirignys ofer mé! dó, swá ic þé secge: far and bring þá þing, þe ic þé bead.’

¹⁴Hé fërde þá and bróhte and sealde hit hys méder, and héo hit gearwode, swá héo wiste, þæt his fæder lícode.
 25 ¹⁵and héo scrýdde Jacob mid þám déorworpustan réafe, þe héo æt hám mid hire hæfde, ¹⁶and beféold his handa mid þæra tyccena fellum, and his swuran, þær hé nacod wæs, héo beféold. ¹⁷and héo sealde him pone mete, þe héo séap, and hláf, and hé bróhte þæt his fæder ¹⁸and
 30 cwæð: ‘fæder mín!’ hé andswarode and cwæð: ‘hwæt eart þú, sunu mín?’ ¹⁹and Jacob cwæð: ‘ic éom Esau, þín frumcenneda sunu. ic dyde, swá þú mé bebude. áris úpp and site and et of mínum huntōðe, þæt þú mé blétsige.’ ²⁰eft Isáác cwæð tó his suna: ‘sunu mín, hú mihtest
 35 þú hit swá hrædlíce findan?’ þá andswarode hé and cwæð: ‘hit wæs godes willa, þæt mé hrædlíce ongeán cóm, þæt ic wolde.’ ²¹and Isáác cwæð: ‘gá hider néar, þæt ic æthrine þín, sunu mín, and fandige, hwæðer þú síg mín sunu Esau þé ne síg.’ ²²hé éode tó þám fæder, and Isáác
 40 cwæð, þá þá hé hyne gegrápod hæfde: ‘witodlice seo stemn ys Jacobes stefn, and þá handa synd Esauwes handa.’ ²³and hé ne geenéow hine, for þám þá rúwan handa wæron, swilce pæs yldran brópur. hé hyne blétsode þá ²⁴and cwæð: ‘eart þú Esau, mín sunu?’ and hé cwæð:

45 'já, léof, ic hit éom.' ²²pá cwæð hé : 'bring mé mete of
 þinum huntoðe, þæt ic þé blétsige.' já hé þone mete bróhte,
 hé bróhte him éac wín. já hé hæfde gedrunčen, ²³pá cwæð
 hé tó him : 'sunu mín, gang hider and cysse mé.' ²⁷hé
 néaleahte and cyste hine. sóna swá hé hyne onget, hé
 50 blétsode hine and cwæð : 'nú ys mínes suna stenc, swilce
 þæs landes stenc, þe drihten blétsode. ²⁸syllé þé god of
 heofenes déawe and of eorðan fætnisse and micelnysse
 hwætes and wínes. ²⁹and þéowjon þé eall folc, and geéad-
 médun þé ealle mægða. béo þú þínra bróþra hláford, and
 55 sín þínre módur suna gebíged beforan þé. sé þe þé wirige,
 sí hé áwiriged, and, sé þe þé blétsige, sí hé mid blétsunge
 gefylled.'

³⁰Unéape Isáác geendode þás spráce, ðá Jacob út éode,
 pá cóm Esau of huntope ³¹and bróhte in gesodenne mete
 60 and cwæð tó his fæder : 'áris, fæder mín, and et of þínes
 suna huntope, þæt þú mé blétsige.' ³²ðá cwæð Isáác :
 'hwæt eart þú?' hé andwirde and cwæð : 'ic éom Esau.'
³³pá áforhtode Isáác micelre forhtnisse and wundrode un-
 gemetlice swípe and cwæð : 'hwæt wæs, sé þe mé ár
 65 bróhte of huntope, and ic æt þær of, ár þú cóme, and ic
 hine blétsode, and hé bypgeblétsod?' ³⁴ðá Esau his fæder
 spréca gehírde, pá wearð hé swípe sárig and geómormód
 and cwæð : 'fæder mín, blétsa éac mé.' ³⁵pá cwæð hé :
 'þín bróðor cóm fæcenlice and nam þíne blétsunga.' ³⁶and
 70 hé cwæð éac : 'rihte ys hé genemned Jacob, nú hé beswác
 mé : ár hé ætbræd mé míne frumcennedan, and nú óþro
 sípe hé forstæl míne blétsunga.' eft hé cwæð tó þám
 fæder : 'cwist þú, ne héolde þú mé náne blétsunge?' ³⁷ðá
 andswarode Isáác and cwæð : 'ic gesette hine þé tó
 75 hláforde, and ealle þíne gebróþru béoð under his þéow-
 dóm; ic sealde him micelnisse hwætes and wínes : hwæt
 mæg ic leng dón?' ³⁸ðá cwæð Esau tó him : 'lá fæder,
 hæfdest þú git áne blétsunga? ic bidde þé, þæt þú mé
 blétsige.' ðá hé swípe wéop. ³⁹pá wearð Isáác sárig and

80 cwæð tó him : ‘blétsige þé god on eorþan fætnysse and of heofenes déawe.’

“Sóþlice Esau áscunode Jacob for þære blétsunge, þe his fæder hine blétsode, and þóhte tó ofsléanne Jacob, his brópur. “ðá cýdde man þæt Rebeccan, heora méder. 85 þá hét héo feccan hire sunu and cwæð tó him : ‘Esau, þín brópur, ðé þencþ tó ofsléanne. “sunu mín, hlýste mínra worda : áris and far tó Labane, mínum bréðer, on Aram “and wuna mid him sume hwíle, óp þínes brópur yrrer geswíce, “and óp þæt hé forgite þá þing, þe þú him 90 dydest ; and ic sende syppan æfter þé and háte þé feccan hider : hwí sceal ic béon bedæled ægðer mínra sunena on ánum dæge?’



XIV.

SAMSON.

From Ælfric's Book of Judges (Chaps. XIII–XVI). Ms. at Oxford, Laud 509, fol. 111. (Grein's: *Bibl. der ags. prosa*, I. 259. *Heptateuchus*, *Liber Job*, etc., ed. Eduardus Thwaites, Oxford, 1698).

[Chap.] XIII 2. **Á**n man wæs eardigende on Israhéla þéode Manue geháten of ðære máegðe Dan : his wíf wæs untýmende, and híg wunedon bútan cilde. ³him cóm þá gangende tó godes engel and cwæð, ðæt hí sceoldon habban sunu him 5 gemáne : ⁴“sé bið gode hálíg fram his cildháde, and man ne mót hine efsjan oððe besciran ; ⁴* né hé ealu ne drince náefre oppe wín né náht fúles ne ðicge ; ⁵^bfor þám þe hé onginð tó álýsenne his folc, Israhéla þéode, of Philistéa þéowte.’

10 ²⁴Héo ácende þá sunu, swá swá hyre sáede se engel, and hét hine Samson, and hé swíðe wéoxs, and god hine

* Thwaites places v. 4 before 5 a.

blétsode, ²⁵ and godes gást wæs on him. ^{xiv⁵} and hé wearð þá mihtig on micelre strengðe, swá þæt hé gelæhte áne léon be wege, þe hine ábítan wolde, ⁶ and tóbræd hí
 15 tó sticcum, swilce hé tótære sum éaðellic ticcen. ^{xv⁸} hé begann þá tó winnenne wið ðá Philisteos and heora fela ofslóh and tó sceame túcode, þeah þe híg anweald hæfdon ofer his léode. ⁹ ðá férdon þá Philistei forð æfter Sam-
 sone. ^{10. 11} and héton his léode, þæt hí hine ágeáfon tó
 20 hira anwealde, þæt híg wrecan mihton heora téonræddenne mid tintregum on him. ¹³ híg ðá hine gebundon mid twám bæstenum rápum and hine gelæddon tó þám folce. ¹⁴ and ðá Philistéiscan þæs fægnodon swiðe, urnon him tógeánes ealle hlýdende, woldon hine tintregjan for
 25 heora téonrædene. ðá tóbræd Samson begen his earmas, ðæt þá rápas tóburston, þe hé mid gebunden wæs. ¹⁵ and hé gelæhte ðá sóna sumes assan cinbán, þe hé ðær funde, and gefeaht wið híg and ofslóh án þúsend mid þæs assan cinbáne ¹⁶ and cwæð tó him sylfum: 'ic ofslóh witodlice
 30 án þúsend wera mid þæs assan cinbáne.' ¹⁸ hé wearð þá swiðe ofþyrst for ðám wundorlican slege and bæd þone heofonlican god, þæt hé him ásende drincan; for þám þe on ðære néawiste næs nán wæterscipe. ¹⁹ ðá arn of þám cimbáne of ánum téð wæter, and Samson þá dranc and
 35 his drihtene þancode.

Nú, gif hwá wundrje, hú hit gewurðan mihte, þæt Samson se stranga swá ofsléan mihte án þúsend manna mid þæs assan cimbáne, þonne secge se mann, hú þæt gewurðan mihte, þæt god him sende þá wæter of þæs assan téð.
 40 nis þis nán gedwimor né nán dwollíc sagu, ac séo ealde gesetniss ys eall swá trumlic, swá swá se hælend sæde on his hálgan godspelle, þæt án stæf ne bið né án strica áwæged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hí ne béon gefyllede. gif hwá ðises ne gelyfð, hé ys ungeléafulíc.
 45 ^{xvi¹} Æfter þisum hé férde tó Philistéa lande in tó ánre birig on heora anwealde Gaza geháten. ² and hí þæs

- fægnodon, besetton þá þæt hús, þe hé inne wunode, wol-
 don hine geniman, mid þám þe hé út éode on ærnemergen,
 and hine ofsléan. ³hwæt, ðá Samson heora syrunga
 50 undergeat and árás on midre nihte tó middes his féondum
 and genam ðá burhgatu and gebær on his hricge mid þám
 postum, swá swá hí belocene wæron, úp tó ánre dune tó
 ufweardum þám cnolle and éode him swá orsorgh of
 heora gesihþum.
- 55 ⁴Hine beswác swá péah siððan án wíf Dalila geháten
 of þám hæðenan folce, swá þæt hé hire sáde þurh hire
 swicdóm bepæht, on hwám his strengð wæs and his
 wundorlice miht. ⁵ðá hæðenan Philistei behéton hire
 sceattas, wið þám þe héo beswice Samson þone strangan.
- 60 ⁶ðá áhsode héo hine georne mid hire ólæcunge, on hwám
 his miht wære. ⁷and hé hire andwirde: 'gif ic béo
 gebunden mid seofon rápum of sinum geworhte, sóna ic
 béo gewyld.' ⁸ðæt swicole wíf þá begeat þá seofon rápas,
 and hé þurh syrunga swá wearð gebunden. ⁹and him
 65 mann cýdde, þæt þær cómon his fínd: þá tóbræc hé sóna
 þá rápas, swá swá hefelprædas, and þæt wíf nyste, on
 hwám his miht wæs. ¹¹hé wearð eft gebunden mid eallní-
 wum rápum, ¹²and hé þá tóbræc, swá swá þá óðre. ¹⁶héo
 beswác hine swá péah, ¹⁷þæt hé hire sáde æt néxtan: 'ic
 70 éom gode gehálgod fram mínum cildháde, and ic næs
 náefre geefsod né náefre bescoren, and, gif ic béo besco-
 ren, þonne béo ic unmihtig óðrum mannum gelíc.' ¹⁸and
 héo lét þá swá.
- ¹⁹Héo þá on sumum dæge, þá þá hé on slæpe læg,
 75 forcearf his seofan loccas ²⁰and awrehte hine siððan: ðá
 wæs hé swá unmihtig, swá swá óðre men. ²¹and þá
 Philistei geféngon hine sóna, swá swá héo hine belæwde,
 and gelæddon hine aweg, and héo hæfde ðone sceatt. swá
 swá him gewearð. hí þá hine áblendon and gebundenne
 80 læddon on heardum racetéagum hám tó heora birig and
 on cwearterne belucon tó langre firste, héton hine grindan

æt hira handewyrne. ²²ðá wéoxon his loccas and his
 miht eft on him. ²³and þá Philistei full blíðe wæron,
 þancodon heora gode Dagon gebáten, swilce híg þurh his
 85 fultum heora féond gewildon. ²⁵ðá Philistei þá micele
 fyrme geworhton, and gesamnodon hí on sumre úpflóra
 ealle þá héafodmen and éac swilce wímmen, þreo þúsend
 manna, on micelre blísse; and, þá þá híg blíðust wæron,
 þá báedon híg sume, þæt Samson móste him macjan sum
 90 gamen, and hine man sóna gefette mid swíðlicre wáfunge,
 and héton hine standan betwux twám stænenum swerum:
²⁶on ðám twám swerum stód þæt hús eall geworht. ²⁷and
 Samson ðá plegode swíðe him ætforan ²⁸and gelæhte þá
 sweras mid swíðlicre mihte ³⁰and slóh hí tógædere, þæt hí
 95 sóna tóburston; and þæt hús þá áféoll eall þæt folc tó
 déaðe and Samson forð mid, swá þæt hé miccle má on
 his déaðe ácwealde, ðonne hé ær cucu dyde.

 XV.

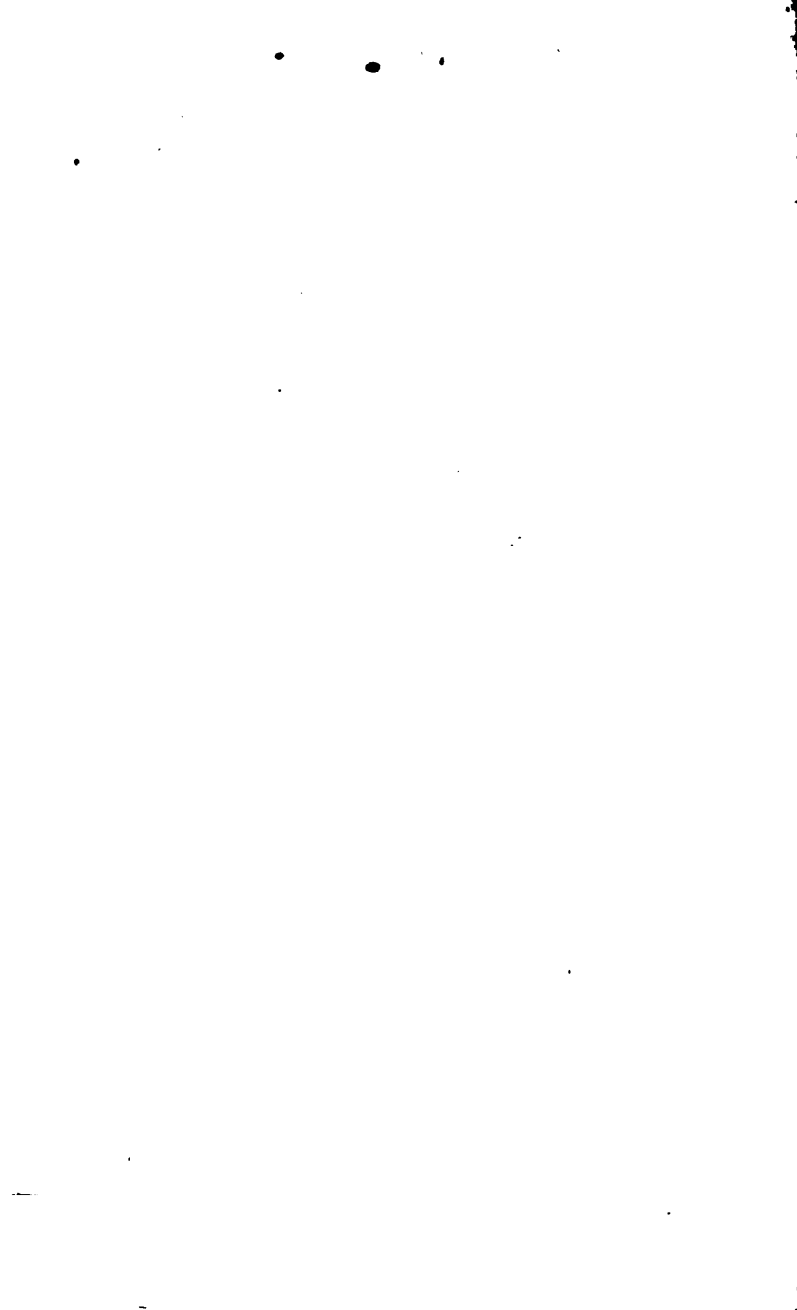
FROM THE LATER SAXON CHRONICLE.

At the year 1137 (Laud 636 fol. 89 a), the edition of B. Thorpe, I. 382,
 Earle, 261.

MCXXXVII. Dis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Nor-
 mandi and ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he
 sculde ben alsuic, alse the eom wes, and for he hadde get his
 tresor, ac he todeld it and scatered sotlice. micel hadde
 5 Henri k. gadered gold and syluer, and na god ne dide me for
 his saule thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he
 his gadering æt Oxeneford, and þar he nam þe b. Roger
 of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te canceler Roger,
 hise neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen up here

- 10 castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was
and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi
alle wunder. hi hadden him manred maked and athes
suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron
forsworen and here treotnes forloren; for æuric riceman
15 his castles makede and agænes him heolden and fylden
þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe uureccemen
of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked,
þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa
men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes
20 and be dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in
prisun and pined heom efter gold and syluer untellendlice
pining; for ne uuæren næure nan martyrs swa pined,
alse hi wæron. me henged up bi the fet and smoked heom
mid ful smoke, me henged bi the pumbes other bi the
25 hefed and hengen bryniges on her fet. me dide cnotted
strenges abuton here hæued and uurythen it, ð it gæde to
þe hærnas. hi diden heom in quarterne, þar nadres and
snakes and pades wæron inne, and drapen heom swa.
sume hi diden in crucethus, ð is, in an cæste, þat was
30 scort and naren and undep, and dide scærpe stanes þer
inne and þrengde þe man þær inne, ð him bræcon alle þe
limes. in man of þe castles wæron Lof and Grim; ð
wæron rachenteges, ð twa oper thre men hadden onoh to
bæron onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an
35 beom, and diden an scærp iren abuton þa mannes þrote
and his hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne
lien ne slepen, oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen
mid hungær. i ne can i ne mai tellen alle þe wunder ne
alle þe pines, ð hi diden wreccemen on þis land, and ð
40 lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and
æure it was uerse and uerse. hi læiden gæildes on the
tunes æureumwile and clepeden it tenserie. þa þe uurecce-
men ne hadden nammere to gyuen, þa ræueden hi and
brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis

45 fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne
land tiled. þa was corn dære and flec and cæse and
butere; for nan ne wæs o þe land. wreccemen sturuen of
hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile rice-
men, sume flugen ut of lande. wes næure gæt mare
50 wrecched on land, ne næure hethenmen werse ne diden,
þan hi diden.



MIDDLE ENGLISH.

XVI.

POEMA MORALE.

From the Egerton Ms. 613 (belonging to the close of the 12th or opening of the 13th century), fol. 64, here for the first time printed entire. Cf. Digby Ms. A 4 in Anglia I. 5, and III. 32; Egerton Ms. 613, fol. 7 in Furnivall's Early English Poems (1862) p. 22, and in Morris' Old English Homilies I. 288, and 175. Jesus College, Oxford, Ms. in Morris' Old English Miscellany p. 58. Lambeth Ms. 487 in Morris' Old E. Hom. I. 159. Trinity College, Cambridge, Ms. in Morris' Old E. Hom. II. 220. H. Lewin, in Halle, 1881, attempted to make a critical text.

Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.

Ich wælde more þanne ic dude. mí wít ah to ben more.

Wel lange ic habbe chíld íbeon. á weorde *end* * ech adede.

þeh ic beo awintre eald. tu 3yng i eom á rede.

5 Vn nut lif ic habb ílæd. *end* 3yet me þincð ic léde.

þanne ic me bi þenche. wel sore íc me adrède.

Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.

Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.

Fele ydele word ic habbe íqueden. syððen ic speke cuþe.

10 And fale 3unge dede ídó. þe me óf þinchet nuþe.

Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.

Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde.

Mest al þet me licede ær. nu hit me mis lichet.

þe mychel fol3eþ hís ywíl. hím sulfne he bi swikeð.

15 Ich mihte habbe bet ídon. hadde ic þo y selþe.

Nu íc wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhélþe.

Ylde me ís bi stolen on. ær ic hít á wyste.

* As usual, italics denote expanded abbreviations.

Ne mihte ic í seon be fore mé. for sméche ne for míste.

Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.

20 more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.

* þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scæl ruwen.

þanne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.

Don ec to gode wet 3e mu3e. þa hwile 3e buð alífe.

ne hopie no man to muchel to childe ne to wife.

25 þe hím selue for 3ut for wife. oðer for childe.

hé sceal cume án uuele stede bute him god beo milde.

Send æch sum gód bí foren him. þe hwile he mei to heuene.

betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seouene.

Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ði mæ3e.

30 sót is ðe is oðres mannes freond. betere þene his a3e.

Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wife.

beo for him sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.

Wís is þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.

for sone wulleð hine for 3íte ðe fremde *end* þe sibbe.

35 þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.

manies mannes sare jswinch. habbeð óft un holde.

Ne scolde nanman don áfurst. ne slawen wel to done.

for maniman bi hateð wél. þe hít for 3itet sone.

þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.

40 do wel him sulf þe hwile he mei. ðen haueð hé míd iwisse.

Þes riche men weneð beo siker. þurh walle *end* þurh díche.

he deð his á sikere stede. þé sent to heueneriche.

For ðer ne ðierf beon óf dréd. óf fure ne óf þeoue.

þer ne meí hí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.

45 þar ne þærf hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.

þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to sélde.

þider wé scolden dra3an *end* don. wél oft *end* wel zelome.

For þer ne sceal me us naht bi níme. mid wrancwise dome.

þider wé scolden 3eorne dra3en. wolde 3e me íleue.

50 for ðere ne mei hit bi nimen eow þe king ne se íreue.

pet betste þet wé hedde. þuder wé scolde sende.

for þer we hit mihte finde éft. *end* habbe bute ende.

He ðe hér deð eni gód. for habbe godes are.

eal he hít sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.

55 þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.

* In l. 21, and the following similarly advanced lines, the first letter is rubricated.

- 3iue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.
 Vre íswinch *end* ure tilðe. is óft íwuned to swinden.
 ac ðet wé doð for godes luue. éft wé hit sculen á finden.
 Ne sceal nan uuel beon un bóht. ne nan gód un for 3olde.
 60 uuel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.
 þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to laðe.
 æiðer to litel *end* to michel sceal ðinche eft hím baðe.
 þer me sceal ure weorkes wezen. be foren heue kinge.
end 3ieuen us ure swinches lien æfter ure earninge.
 65 Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.
 þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.
 Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.
 þet his ð wunderlukeste ware. ðe æniman æure funde.
 And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.
 70 eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
 And óft god kan mare þanc ðan ðe hím 3íuet lesse.
 eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.
 Lite lác is gode leof. ðe cumeð óf gode iwille.
end eðlete muchel 3íue ðenne ðe heorte is ille.
 75 Heuene *end* eorðe he oue sihð. his égen beoð swo brihte.
 Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to 3eanes his lihte.
 Nis him naht for hole. ni híd. swa michel bið his mihte.
 nis hit na swá durne idón. né aswa þustre nihte.
 Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
 80 nis na hlauord swilc se ís crist. na king swilch ure drihte.
 Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.
 he deð eal þet his wille ís. á wétere and á lande.
 He makede físces in ðe sé. *end* fugeles in ðe lufte.
 he wít *end* wealdeð ealle ðing. *end* hé scop ealle 3e sceafte.
 85 He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.
 hé ane is áeure enelche stede. wende þer þu wende.
 He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.
 þe ðe godes wille deð. eiðer he mei hím finde.
 Elche rune hé ihurð. *end* he wat ealle dede.
 90 he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.
 Wéðe brekeð godes hése. *end* gultet swa ilome.
 hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele dome.
 þa ða luueden unriht. *end* uuel líf ledde.
 hwet scule hí segge oðer dón. ðer engles beoð of dredde.
 95 Hwet scule wé béren bi foren. mid hwan scule we cweman.
 wé þe næure gód ne duden. þe heuenliche démen.

- fer scule beon deofles swa uéle. ðe wulleð us for wrezen.
 nabbeð hī naþing for 3yte. of eal þet hī isezen.
 Eal þet wé mīs dude hér. hit wulleð cuðe þære.
 100 buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wére.
 Eal hi habbet an heore íwrite. þet wé mīs dude here.
 þeh wé hi nuste ne ni sezen. hi wéren ure íuere.
 Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.
 wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorene.
 105 Wi hwí were hī bi 3íte. to hwan were hī íborene.
 þe scule beon to dieðe ídemd. end eure ma for lorene.
 Elch man sceal him ðer bi clupien. end ech sceal him demen.
 hīs a3e weorc end his íðanc. to witnesse he sceal temen.
 Ne mei him naman eal swa wel demen ne swa rihte.
 110 for nán ni cnawað him swa wel bute ane drihte.
 Elc man wát him sulf bétst. his weorch end hīs íwille.
 hé ðe lest wát he seið ofte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.
 Nis nan witnesse eal se muchel. se mannes a3e heorte.
 hwá se segge þet hé beo hál. him sélf wát betst hīs smeorte.
 115 Elc man sceal him sulf demen. to dieðe. oðer to líue.
 þe witnesse of hīs weorc. to oðer ðis. him sceal dríue.
 Eal ðet eure elc man hafð ídó. suððe he com to manne.
 swilc hīt si abóc fwriten. he sceal íðenche ðenne.
 Ac drihte ne demð nanne man. 3efter his bi gínninge.
 120 ac al his líf sceal beo swich. se buð hīs endinge.
 Ac 3íf þe ende ís uel. eal hit is uel. end gód 3íf gód ís þenne.
 god 3ýue þet ure ende beo gód. end wít þét hé us lenne.
 þe man þe nele dó na god. ne neure gód líf læden.
 ær dieð end dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.
 125 þet hé ne mu3e ðenne bidde áre for hit ítít ílome.
 ði he is wis ðe beot end beat. end bit be foren dome.
 þenne deað ís æt his dure. wel late he biddeð are.
 wel late he leteð uel weorc. þe hīt ne mei don na mare.
 * (Sunn)e l(ct) l(e end) l(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on
 na ma)re.
 130 for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
 þéh wheðer wé hīt íleueð wel. for drihte sulf hit sede.
 a whilche tíme se eure ðe man of ðinchet his mīs dede.
 Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
 ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.

* That which is not clearly legible is in parentheses.

- 135 Maniman seið. hwá récþ of píne. ðe sceal habbe ende.
 ne bidde na bet beo í lúsd. a domes dei of bende.
 Lutel wát hé hwét ís píne. *end* litel he ícnaweð.
 hwilc hété ís ðer saule wuneð. hu biter winde þer blaweð.
 Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.
 140 nolde hé for æl middan eard. ðe ðridde þere abide.
 þet habbet ísed þe come ðanne. þet wiste mid iwisse.
 uuel is pinie seoue 3er. for seouenihthes blisse.
 End ure blisse þe ende hafð. for endeliese píne.
 betere is wori weter í drunke. þene atter í meng mid wíne.
 145 Swunes brede is swuðe swete. swa ís of wilde deore.
 ac al to dure he hí bí3ð. ðe 3ífð þer fore is swéore.
 Ful wambe mei líhtliche speken. of hunger *end* festen.
 swa mei of pine þe naht nát. hú píne sceal alesten.
 Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.
 150 * eðlete him wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.
 Eure he wolde ínne wá her. *end* ínne wawe wunien.
 wíð ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
 Eðlete him wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.
 for to ðe muchele murcðe cume. ðis murhðe mid iwisse.
 155 Ich wulle nu cumen éft to ðe dome. þe ich eow of sede.
 on þe deíe *end* 3et þe dome. us helpe crist *end* rede.
 þer we mazen beon eðe of dredde. *end* herde us ádrede.
 þer elch sceal seon him bi foren. his word *end* ec his dede.
 Eal sceal beon ðer ðenne cuð. þet man lu3en hér *end* stelen.
 160 eal sceal beon ðer un wrí3en. þet men wrí3en her *end* helen.
 We sculen ealre manne líf ícnawe. eal swa ure a3en.
 ðer sculen euenínges beon þe he3e *end* la3en.
 Ne sceal þeh nan scamian ðer. ne ðearf he him adrede.
 3íf him her of þincð his gult. *end* bet his mis dede.
 165 For heom ne scamet ne gramet. ðe scule beon ibore3e.
 ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sor3e.
 þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.
 ne sceal him nanme mene ðer of strençðe ne of wrange.
 þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.
 170 þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele la3he arerde.
 End éfter þet hé hauet í don. scal ðer beon í demed.

* *After 150 two lines wanting, which read in the Egerton Ms., Furnivall uses: Al he wolde oþerlucker don and oþerlucker þençhæ | 3anne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche.*

- blíðe mei hé ðenne beon. þe god háfð wel ícwemed.
 Ealle ða þe isprungen beoð of adam end of eue.
 ealle hi sculen ðuder cume. for soðe wé hit ileue.
 175 þa ðe habbeð wel ídon. éfter heore mihte.
 to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.
 þá ðe nabbeð god ídón. end ðer inne beoð ífunde.
 hi sculen falle swíðe raðe in to helle grunde.
 þer hí wunie sculen á end buten ende.
 190 ne brecð neure éft crist helle dure. for lése hí of bende.
 Nis na sellich ðeh heom beo wá. end heom beo un íeðe.
 sceal neure crist ðolie dieð. for lese heom of dieðe.
 Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.
 him sulf he þolede dieð for heom. wel deore he us bohte.
 185 Nolde hit maðhe do for mei. ne suster for broðer.
 nolde hit sune do for feder. ne naman for oðer.
 Vre ealre hlauerd for his ðreles. ípined wés árode.
 ure bendes hé un band. end bohte us mid his blode.
 Wé ȝiueð un éðe fo his luue. asticche of vre briede.
 190 ne ðenche we naht þet he sceal deme quike end diede.
 Muchele luue he us cudde. Wolde we þet under stande.
 þet ure ældrene mis dude. wé habbet uel en hande.
 Dieð com on þis middel eard. ðurh þe ealde deofles ande.
 end sunne. end sorȝe. end iswinch. á wétere end alande.
 195 Vres formes federes gult. we abigget alle.
 eal his of spring efter him. en hearne is bifealle.
 þurst. end hunger chule. end hété. eche. end eal un helðe.
 ðurh dieð com in ðis midden eard. end oðer un iselðe.
 Nere man elles died. ne síc. ne nan un sele.
 200 ac mihten libben æure ma. ablisse end on hèle.
 Lutel iðencð maniman. hu muchel wés þe sunne.
 for hwán ealle ðolieð dieð. þe comen of þe cunne.
 Heore sunne end ure aȝen. sare us mei of ðinche.
 for sunne wé libbeð alle hér. ásorȝen end aswinche.
 205 Siððe god nam sá michele wréche for ane mis dede.
 we þe swa muchel end oft mis doð. muȝen us eaðe á drede
 Adam end his of spring. for ane bare sunne.
 wés fele hundred wintre. an helle pine. end á unwunne.
 End þa ðe ledeð heore líf. mid un riht end wrange.
 210 buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

Godes wisdom is wel muchel. end eal swa is his mihte

- end* nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wihte.
 Mare he ane mei for 3iuen. ðenne eal folc gulte cunne.
 deofel mihte habbe milce. 3if hé hit bigunne.
 215 þe ðe godes milce séchð. jwís he mei hís finde.
 ac helle king is are lés. wið ða þe he mei binde.
 þe ðe deð hís wille mest (he) haueð (wurst) m(ede.)
 hís bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.
 Wurse hé deð his gode wínes. þenne his fulle feonde.
 220 god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.
 Neure an helle ic ne com. ne cume ic ðer ne recche.
 ðeh ich æches woruld wéle. ðer inne mihte fecche.
 þeh ich wulle seggen eow. þet wíse men us sede.
end aboke hí hit wríte. þer me mei hit réde.
 225 Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.
end warnie heom wið heora unfreme. 3if hi me wulle hlusten.

- Under standeð nu to me. 3edi men *end* earme.
 ich wule telle óf helle pine. *end* warnie eow wið hearme.
 On helle is hunger *end* ðurst. uele twa ifere.
 230 þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hére.
 þer is wanunge *end* wóp. efter éche stréte.
 hí fareð fram héte to chele. fram chele to hete.
 þenne hi beoð in ðe héte. þe chelecheð blisse.
 þenne hí cumeð eft to chele. óf hete hi habbeð misse.
 235 Æiðer heom dieð wá ínoh. nabbet hy nane lisse.
 nuten wheðer him deð wurs mid nane jwisse.
 Hí walkeð éure *end* secheð reste. ac hi ne mužen ímete.
 for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
 Hí secheð reste ðer nan nis. þi ne mužen hi finde.
 240 ac walkeð weri up *end* dun. se weter deð mid winde.
 pís beoð þa ðe wére hér. á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht. *end* nolde hit ileste.
 pá þe gód weorc bi gunne. *end* ful endien hit nolde.
 nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
 245 pere is pích ðe éure wealð. þer scule baðie ínne.
 þa þe ledde uel líf. in feoht *end* in ígínne.
 pér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
 ne mei hit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.
 pís is þet fur ðe eure burnð. ne mei hít nawhít cwenche.
 250 hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swanche.
 þa ðe wére swichele men. *end* ful óf uele wrenche.

- þa ðe ne mihte uuel don. *end* leof wes to ðenche.
 þe luuede reauing *end* stale. hordom *end* drunke.
end á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swunche.
 255 þa ðe were swa lease. þet me hi ne mihte ileue.
 med 3eorne domes men. *end* wrancwise íreue.
 þe oðres mannes wíf wes lief. his a3en eðlete.
 þé ðe sune3ude muchel adrunken *end* en éte.
 þé wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
 260 þe lute lét óf godes bi bode. *end* of godes worde.
 End te his a3en nolde 3íuen. þer he íseh þe neode.
 ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.
 þá ðe wes oðres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer *end* óf golde.
 265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí alhte beon holde.
end leten ðet hí scólden don. *end* dude þet hi wolde.
 þa ðe witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude þet te laðe gast heom tihte *end* to tehte.
 End ealle þa ðen eni wíse deoflen hér iquemde.
 270 þa beoð nu mid him an helle fordon *end* forðemde.
 Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.
 þer beoð neddren *end* snaken. éuete *end* frute.
 þa tereð. *end* freteð. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.
 275 Neure sunne ðer ne scínð. ne mone ne steorre.
 þer is muchel godes hate. *end* muchel godes eorre.
 Æure ðer ís uuel sméch. ðusternesne *end* cie.
 nis ðer neure oðer lílit. ðene þe swierte leie.
 þer ligget ladliche fund. in strange rakete3e.
 280 þet beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel he3e.
 þer beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.
 þas scule þa wrecche í fon. þe sune3ede ðurh sihte.
 þer is ðe laðe sathanas. *end* helzebud sé ealde.
 eaðe hi mu3en beo óf dréd. þe híne scule bi healde.
 285 Ne mei nan heorte hit iðenche. ne tunge ne can telle.
 hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.
 Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leo3en.
 nis hit bute gamen *end* gléo. eal þet man mei hér dreo3en.
 End 3ut ne deð heom naht sa wá. ín ða laðe bende.
 290 þet hí witeð þet heore píne sceal neure habbe ende.
 þar beoð þa heðene men. þé wære la3e liese.
 þe nes naht óf godes bi bode. ne óf godes hére.

- Uuele cristene men. hí beoð heore ifere.
 þa ðe heore cristen dom. uuele heolde hère.
 295 3ut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.
 ne sculen hí neure cumen út. for marke ne for punde.
 Ne mei heom naðer helpen þer. íbede ne elmesse.
 for nis naðer inne helle. úre ne for 3iuenesse.
 Sculde him éch man ðe hwile hé mu3e óf ðas helle píne.
 300 end werni ech hís freond þer wið swa ich habbe mine.
 pá ðe sculden heom ne cunne. ich heom wulle teche.
 ich kan beon 3ief ich sceal. lichame end sawle leche.
 Léte wé þet god for but. ealle manne cunne.
 end do wé þet hé us hét. end sculde we ús wið sunne.
 305 Luuie we god mid ure heorte. end mid al ure mihte.
 end ure émcristen eal us sulf. swa us lerre drihte.
 Eal þet me ræt end eal þet me singð. bi fore godes borde.
 * Eal hít hanget end bi halt. bi ðisse twam worde.
 alle godes la3e he fulð. ðe níwe end ða ealde.
 310 þe ðe ðas twá luue háfð. end wel hí wule healde.
 Ac hí beoð wunder earueð healde. swá ófte gulteð ealle.
 Fór hít ís strang to stande lange. end líht ís to fealle.
 Aac drihte crist hé 3íue us strengðe. stande þet wé mote.
 end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.
 315 Wé wilnieð éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.
 end leggeð eal ure iswinch. ón ðin3e unstede feste.
 Swunche wé for godes luue. healf þet wé doð for æhte.
 ne béo wé naht swá óf bicherd. ne sa uuele bi kehte.
 3if wé serueden gode swa wé doð ermínges.
 320 mare wé hedden en héuene. ðenne eorles hér end kinges.
 Né muzen hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.
 ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe 3eonger.
 Ac ðer nis hunger ne ðurst. ne dieð. ne unhelðe ne elde.
 of þisse riche wé ðencheð ófte. end of þere to selde.
 325 Wé scolden ealle us biðenche ófte. end wél ilome.
 hwét wé beoð to whán wé scule. end óf hwán wé come.
 Hú litle hwíle wé beoð hér. hú lange elles hwáre.
 hwét wé mu3e habben hér. end hwét finde þere.
 3íef wé were wise men. ðis wé scolde ðenche.
 330 bute wé wurðe ús íwer. ðeos woruld wule us for drenche.
 Mest ealle men he 3íueð drinche. óf ane deofles scenche.
 hé sceal him cunne sculde wél. 3if hé híne nele screnche.

* 308, 309, the illuminator misplaced the E.

- Mid ealmihtiges godes luue. ute wé us bi werien.
 wið ðises wrecches worldeð luue. þet hé mæze us deðien.
- 335 Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.
 * Mid ða wepne ðe god haueð. bi 3íten man cunne.
 Léte wé þe brade strét. *end* ðene wei bene.
 þe let þet ni3eðe dél to helle of manne. *end* ma ich wéne.
 Gá wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.
- 340 ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.
 þe brade strét is ure íwill. ðe is us lað to forlæte.
 þa ðe eal fol3eð hís íwill. fareð bi ðusse stréte.
 Hí mu3en lihtliche gán mid ðere under hulde.
 ðurh ane godliése wude into ane bare felde.
- 345 þe nærewie is godes hése. ðer forð fareð wél flewe.
 þet beoð ða ðe heom sculdeð 3eorne wið æche un ðeawe.
 † (þ)as gað unfeðe 3eanes ðe clíue. a3ean þe hea3e hulle.
 ðas leteð eal heore a3en will. for godes hése to fulle.
 (G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.
- 350 mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.
 þer is ealre murhðe mest. mid englene sange.
 ðe is a þusend wintre ðer. ne ðincð him naht to lange.
 þe ðe lest haueð. hafð swa michel þet hé ne bit namare.
 þe ða blisse for ðas for lét hít him mei reowe sare.
- 355 Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
 ðeh þer beoð wununges fele. æch oðer uniliche.
 Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.
 æfter ðan þe dude her. efter ðan þet he swanc sare.
 Ne sceal ðer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.
- 360 god ane sceal beo eche líf. *end* blisse. *end* éche reste.
 Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.
 ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabeline.
 Ne sceal ðer beo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.
 eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.
- 365 Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.
 (H)e is soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.
 (H)e is ælches godes ful. nis him na wið uten.
 na god nis him wane þe wunieð him abuten.
 þer is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.
- 370 þe mei *end* nele ðider cume. sare hit him sceal of ðinche.
 † þer is blisse a buten tre3e. *and* lif a buten deaþe

* 336, M in Mid black. † The letters in parentheses are blotted out.

‡ The conclusion after l. 370 is from the Egerton Ms., which Furnivall uses.

- þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe
 þer is 3eo3eðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe
 nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe
 375 þer me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse
 he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse
 And ðeh ne beod heore e3e naht. alle iliche brihte
 ði nabbed hi nouht iliche. alle of godes lihte
 On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte
 380 ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one 3ihte
 þo scullen more of him seon. þe luuede him her more
and more icnawen *and* iwiten. his mihte *and* his ore
 On him hi scullen finden alþat man mai to lesten
 hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten
 385 Crist scal one beon inou. alle his durlinges
 he one is muchele mare *and* betere. þanne alle oþere þinges
 Inoh he haned þe hine haueð. þe alle þing wealded
 of him to sene nis no sed. wel hem* is þe hine bi healdeð
 God is so mere *and* swa muchel. in his godcunnesse
 390 þat al þat is. *and* al þat wes is wurse. þenne he *and* lesse
 Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse
 hu muchele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse.

 To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende
 þenne he vre soule vn bint. of licames bende
 395 Crist 3yue us leden her swilc lif. *and* habben her swilc ende
 þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.

XVII.

A HOMILY ON THE LORD'S DAY.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series, 41. Ms. in London,
 Lambeth Ms. 487, fol. 15.

IN DIEBUS DOMINICIS.

Leofemen, 3ef 3e lusten wuleð *and* 3ewilleliche hit
 understonden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fre-
 dome, þe limpeð to þan deie, þe is iclepeð sunedei. sune-

* From him.

dei is ihaten þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and
 5 of lisse and of alle irst. on þon deie þa engles of heofene
 ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of
 heore pine. gif hwa wule witen, hwa erest biwon reste
 þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte
 Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien
 10 eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten het,
 for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal code biforen and
 Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa
 wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him
 sceawede heze treon eisliche beorninde etforen hellezete,
 15 and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen
 ahonge, summe bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi
 þe tunge, summe bi þe ezen, summe bi þe hefedes, summe
 bi þer heorte. seodðan he him sceawede an ouen on berninde
 fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre
 20 heowe, þe alle weren eateliche to bilhaldene and muchele
 strengre, þen eani þing, to polien; and þer wiðinnen
 weren swiðe feole saule ahonge. zette he him sceawede
 ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde,
 and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha
 25 weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen,
 þe forgult weren: and heore azene pine neure nere þe
 lesse, þa heo meistres weren. efter þon he him sceawede
 þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere
 upe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet pridde fur, þet
 30 feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðer, þe seofeþe
 ful stunch. heo wes wurse to polien, þenne efreni of alle
 þa oðre pine. innan þan ilke sea weren unaneomned deor,
 summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore ezen
 weren al swilc, swa fur, and heore epem scean, swa deð
 35 þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne
 niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on
 pisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan
 moune sare wepeð, summe, swa deor, lude remeð, summe

per graninde sikeð, summe þer reowliche gnezeð his azene
 40 tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð ber-
 ninde gleden glidende ouer heore azene nebbe; and swiðe
 reowliche ilome zeizeð and zeorne bisecheð, þat me ham
 ibureze from þam uuele pinan. of þas pinan speked Dauid,
 þe halie witege, and þus seið: '*miserere nostri, domine,*
 45 *quia penas inferni sustinere non possumus* lauerd, haue
 merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne mazen
 iðolien.'

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe
 helle, and biforen þam ilke stude weren seofen cluster-
 50 lokan, þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan
 ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald
 mon, þet .IIII. deoffen ledden abuten. þa escade Paul to
 Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal hehangl:
 'he wes an biscop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes
 55 lazen lokien ne halden: ofter he walde anuppon his un-
 derlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne
 he walde salmes singen oðer eani oðer god don.'
 herefter iseh Paul, hwer .III. deoffen ledden an meiden
 swiðe unbisorzeliche, and zeorne escade to Mihhal, hwi
 60 me heo swa ledde. þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden
 on oðer liue, þet wel wiste hire licome in alle clenesse, ah
 heo nalde nefre nan oðer god don. elmesgeorn nes heo
 nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and lizere and
 swikel and wreðful and ontful; and for ði heo bið wuni-
 65 ende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal
 hehangl þer weop forð mid him. þa com ure drihten of
 heueneriche to heom on þunres sleze and þus cweð: 'a,
 hwi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic
 70 biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.' þa
 cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laze, þe
 hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul him mildeliche
 tozeines: 'louerd, nu ic bidde þe, 3ef þin wille is, þet þu

heom 3efe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes
 75 dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic
 sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward
 mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte
 Paul swiðe wa and abeh him redliche to his lauerdes fet
 and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe 3e mazen
 80 iheren. 'lauerd,' he cweð þa, 'nu ic þe bidde for þine
 kinedome and for þine engles and for þine muchele milce
 and for alle þine weorkes and for alle þine halezen and ec
 þine icorene, þat þu heom milcie pes þe redþer, þet ic to
 hcom com, and reste 3efe þen sunnedei, a þet cume þin
 85 helh domes dei.' þa onswerede him drihten mildere
 steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham 3ene reste, als wa
 þu ibeden hauest, from nou on saterdei, a þa cume mone-
 deis lihting, þet efre forð to domes dei.'

Nu, leofe breðre, 3e habbeð iherð, hwa erest biwon
 90 reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to
 uwilche cristene monne mucheles þe mare to halizen and
 to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of
 þam deie ure lauerd seolf seið: '*dies dominicus est dies*
leticie et requiei sunnedei is dei of blisse and of alle
 95 ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, man-*
ducare et bibere cum pace et leticia ne beo in hire naþing
 iwræt bute chirche bisocnie and beode to Criste and
 eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe. *sicut*
dicitur: 'pax in terra, pax in celo, pax inter homines'
 100 for swa is iset: 'grið on eorðe and grið on hefene and
 grið bitwenen uwilc cristene monne.' eft ure lauerd seolf
 seit: '*maledictus homo, qui non custodit sabbatum*
 amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and for
 þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, als wa esterdei,
 105 for heo is muneþing of his halie ariste from deðe to liue
 and muneþing of þam hali gast, þe he sende in his
 apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we
 understondeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene
 al moncun.

- 110 We a3en þene sunnedei swipeliche wel to wurpien and
 on alle clenesse to locan; for heo hafð mid hire preo
 wurdliche mihte, þe 3e iheren mazen. ðet forme mihte
 is, þet heo on eorðe 3eueð reste to alle eorðe þrelles,
 wepmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer
 115 mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare,
 þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming
 saule habbeð ireste inne helle of heore muchele pine.
 hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre
 halie dages, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe
 120 sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse
 mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast
 a buten ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui
 uiuit et regnat deus per omnia secula seculorum. amen.*

XVIII.

FROM THE ORMULUM.

The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by
 Rev. Robert Holt, Oxford, 1878. Ms. in Oxford, Jun. 1.

A (*Preface*).

- Þiss boc iss nemnedd Ormulum,
 forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
 annd itt iss wrohht off quapprigan,
 off goddspellbokess fowwre,
 5 off quapprigan Amminadab,
 off Cristess goddspellbokess;
 forr Crist ma33 þurh Amminadap
 rihht full wel ben bitacnedd;
 forr Crist toc dæp o rodetre
 10 all wipp hiss fulle wille;

- annd forrpi þatt Amminadab
 o latin spæche iss nemmedd
 o latin boc spontaneus
 annd onn ennglisshe spæche
 15 þatt weppmann, þatt summ dede dōp
 wipp all hiss fulle wille,
 forrpi ma33 Crist full wel ben þurh
 Amminadab bitacnedd;
 forr Crist toc dæp o rodetre
 20 all wipp hiss fulle wille.
 þatt wa33n iss nemmedd quapprigan,
 þatt hafepp fowwre wheless,
 annd goddspell iss þatt wa33n, forrpi
 þatt itt iss fowwre bokess,
 25 annd goddspell iss Iesusess wa33n,
 þatt gap o fowwre wheless,
 forrpi þatt itt iss sett o boc
 þurh fowwre goddspellwrihhtess.
 annd Iesus iss Amminadah,
 30 swa summ icc hafe shæwedd,
 forr þatt he swallt o rodetre
 all wipp hiss fulle wille.
 annd goddspell forr þatt illke þing
 iss currus Salomoniss,
 35 forr þatt itt i þiss middellærd
 þurh goddspellwrihhtess fowwre
 wa33nepp soþ Crist fra land to land,
 þurh Cristess lerninngcnihhtess,
 þurh þatt te33 i þiss middellærd
 40 flittenn annd farenn wide
 fra land to land, fra burh to burh
 to spellenn to þe lede
 off soþ Crist annd off crisstenndom
 annd off þe rihhte læfe
 45 annd off þatt lif, þatt ledepp menn

- upp inntill heffness blisse.
 þurh swillc þe33 berenn hæleund Crist,
 alls iff þe33 karrte wærenn
 off wheless fowwre, forr þatt all
 50 goddspelless hall3he lare
 iss, alls icc hafe shæwedd zuw,
 o fowwre goddspellbokess;
 annd forrþi ma33 goddspell full wel
 ben Sælemanness karrte,
 55 þiss iss to seggenn opennli3,
 þe laferd Cristess karrte,
 forr Iesu Crist allmahhti3 godd,
 þatt alle shaffte wrohhte,
 iss wiss þatt soþe Salemann,
 60 þatt sette gripp onn erþe
 bitwenenn godd annd menn, þurh þatt
 he 3aff hiss lif o rode
 to lesenn mannkinn þurh hiss dæp
 üt off þe defless walde;
 65 annd forrþi ma33 soþ Crist ben wel
 þurh Salemann bitacnedd,
 forr Salomon iss onn ennglissh
 þatt mann, þatt soþ sahhtnesse
 annd trigg annd trowwe gripp annd fripp
 70 re33sepp bitwenenn lede
 annd foll3hepp itt wipp all hiss mahht
 þurh pohht, þurh word, þurh dede.
 all þuss iss þatt hall3he goddspell,
 þatt iss o fowwre bokess,
 75 nemnedd Amminadabess wa33n
 annd Salemanness karrte,
 forr þatt itt wa33nepp Crist till menn
 þurh fowwre goddspellwrihhtess,
 rihht alls iff itt wære þatt wa33n,
 80 þatt gap o fowwre wheless.

- andd tuss iss Crist Amminadab
 þurh gastli3 witt 3ehatenn,
 forr þatt he toc o rode dæp
 wipþ all hiss fulle wille ;
 85 andd Salomon he nemmedd iss,
 swa summ icc hæfe shæwedd,
 forr þatt he sette gripp andd fripp
 bitwenenn heffne andd erpe,
 bitwenenn godd andd menn, þurh þatt
 90 þatt he toc dæp o rode
 to lesenn mannkinn þurh hiss dæp
 út off þe defless walde.
 andd all þuss þiss ennglisshe boc
 iss Orrmulum 3ehatenn
 95 inn quappri3gan Amminadab,
 inn currum Salomonis.
 andd of goddspell icc wile 3uw
 3ēt summ del mare shæwenn :
 3ēt wile icc shæwenn 3uw, forrwhi
 100 goddspell iss goddspell nemmedd,
 andd ec icc wile shæwenn 3uw,
 hu mikell sawle sellþe
 andd sawle berrhless unnderrfop
 att goddspell all þatt lede,
 105 þatt foll3hepp goddspell þwerret út wel
 þurh þohht, þurh word, þurh dede.

B (II, 187).

SECUNDUM JOHANNEM XXIII.

Prope erat pasca Iudeorum et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist
 þe waterr hæfde wharrfedd

- 15540 till win i Cana Galile
 þurh hiss goddcunnde mahhte,
 þæraffterr, alls uss se33þ goddspell,
 fór he wipþ hise posstless
 inntill an operr tun, þatt wass
- 15545 Cafarrnaum zehatenn,
 annd sannte Marze, hiss moderr, comm
 wipþ himm inntill þatt chesstre,
 annd hise breþre comenn ec
 wipþ himm annd wipþ hiss moderr.
- 15550 annd tær bilæf þe laferrd ta
 wipþ hemm, acc nawihht lanng,
 forr þatt indisskenn passkeda33
 þa sholde cumenn newenn,
 annd Crist fór þa till 3errsalæm,
- 15555 swa summ þe goddspell kipeþþ,
 annd he fand i þe temple þær
 well fele menn, þatt saldenn
 þæriinne baþe nowwt annd shep,
 annd ta, þatt saldenn cullfress ;
- 15560 annd menn att bordess sætenn þær
 wipþ sillferr forr to lenenn.
 annd Crist himm wrohhte an swepe þær.
 all alls itt wære off wipþess,
 annd draf hemm alle samenn út
- 15565 annd nowwt annd sowwþess alle,
 annd all he warrp út i þe flor
 þe bordess annd te sillferr,
 annd affterr þatt he se33de þuss
 til þa, þatt saldenn cullfress :
- 15570 ‘ gap till annd bereþþ heþenn út
 whattlike þise þingess.
 ne birrþ zuw nohht min faderr hus
 till chepinngboþe turrnenn.’
 annd hise lerninngcnihhtess þær

- 15575 pohhtenn annd unnderrstodenn,
 þatt tær wass filledd ta þurh himm
 annd inn hiss hall3he dede
 þatt, tatt te sallmewrihhte se33þ
 upponn hiss hall3he sallme :
- 15580 ‘ hāt lufe towarrd godess hus
 me bitepp i min herrte.’
 annd sume off þa iudisskenn menn,
 þatt herrdenn, whatt he se33de,
 annd sæ3henn, whatt he dide þær,
- 15585 himm 3æfenn sware annd se33denn :
 ‘ whatt tákenn shæwesst tu till uss,
 þatt dost tuss þise dedess?’
 annd ure laferd Iesu Crist
 hemm 3aff anndswere annd se33de :
- 15590 ‘ unnbindepp all þiss temmple, annd icc
 itt i þre dazhess re33se.’
 annd ta Iupewess 3æfenn himm
 anndswere onn3æn annd se33denn :
 ‘ fowwertiz winnterr 3edenn forþ
- 15595 annd 3ēt tærtekenn sexe,
 ær þann þiss temmple mihhte ben
 fullwrohht annd all fullforpedd,
 annd tu darrst 3ellpenn, þatt tu mihht
 itt i þre dazhess re33senn?’
- 15600 annd Iesu Crist ne se33de nohht
 þatt word off þe33re temmple,
 acc off hiss bodi3 temmple he spacc,
 annd te33 itt nohht ne wisstenn.
 annd affterr þatt te laferd Crist
- 15605 wass risenn upp off dæpe,
 þe posstless pohhtenn off þiss word,
 annd ta þe33 unnderrstodenn,
 þatt te33re laferd haffde se33d
 þatt word all off himm sellfenn,

- 15610 off þatt he wollde polenn dæp
 forr all mannkinne nede,
 annd tatt he wollde risenn upp
 þe pridde da33 off dæpe.
 annd Crist wæss o þe passkeda33
- 15615 i 3errsalæmess chesstre
 annd wrohhte þær biforr þe folc
 well fēle miccle tacness,
 annd fēle off þa, þatt sæzhenn þær
 þa tacness, þatt he wrohhte,
- 15620 bigunnenn sone anan onn himm
 to lefenn annd to trowwenn;
 acc Iesu Crist ne lēt himm nohht
 þohhwheppre i þe33re walde,
 forr þatt he cnew hemm alle wel
- 15625 annd alle þe33re þohhtess,
 annd forr þatt himm nass rihht nan ned,
 þatt anig mann himm sholde
 ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
 all dærne i mannes herrte;
- 15630 forr all, þatt wass inn iwhille mann,
 he sahh annd cnew annd cupe.
 her endepp nu þiss goddspell þuss
 annd uss birrp itt þurhsekenn
 to lokenn, whatt itt lærepp uss
- 15635 off ure sawle nede.



XIX.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Richard Morris, *Old English Homilies. First Series:* p. 191. Ms.,
 Cotton Ms. Nero A XIV, 120 b.

Cristes milde moder, seynte Marie,
 mines liues leome, mi leoue lefdi,

to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
and al min heorte blod to ðe ich offrie.

- 5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
and singge þe lofsong bi ðaie and bi nihte;
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
10 and ibrouht of helle in to paradise:
ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.

- Alle cristene men owen don ðe wurschipe
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
15 vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
and isend mid blisse to englene londe.
wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
wel owen we uor þine luue ure heorte beien:
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
alle meidene were wurðeð þe one;
vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
ne non þer nis þin efning wiðinne heoueriche.
25 heih is þi kinestol onuppe cherubine
biuoren ðine leoue sune wiðinnen seraphine.
murie dreameð engles biuoren þin onsene,
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne;
30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
þine blisse ne mei no wiht understonden;
vor al is godes riche anunder þine honden.
alle þine ureondes þu makest riche kinges,
þu ham 3iuest kinescrud, beies and gold ringes;
35 þu 3iuest eche reste ful of swete blisse,

- per ðe neure deað ne com ne herm ne sorinesse :
 per bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,
 per ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
 per ne mei non ualuwen, uor per is eche sumer,
 40 ne non liuiinde þing woc per nis ne zeomer.
 þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
 3if heo zemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
 þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
 ne weopen ne murnen ne helle stenchesh stinken.
 45 þer me schal ham steoren mid guldene chelle
 and schenchen ham eche lif mid englene wille.
 ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
 ne no muð imelen ne no tunge techen,
 hu muchel god ðu zeirkest wiðinne paradise
 50 ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
 al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,
 and alle heo beoð ikruned mid guldene krune.
 heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lilie,
 and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
 55 mid brihte zimstones hore krune is al biset,
 and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
 þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
 ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine :
 mid ham is euer more dei wiðute nihte,
 60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
 mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,
 gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
 þereuore, leoue lefdi, long hit puncheð us wrecchen,
 vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche :
 65 we ne muwen neuer habben fulle gledschipe,
 er we to þe suluen kumen to pine heie wurschipe.
 Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
 þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren :
 moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
 70 þuruhut hei and holi in englene reste.

al englene were and alle holie þing
 siggeð and singeð, þet tu ert liues welsprung,
 and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
 ne nō mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.

- 75 þu ert mire soule wiðute leasunge
 efter þine leoue sune leouest alre þinge.
 al is þe heouene ful of þine blisse,
 and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.
 so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
 80 þet no mon, þet ðe 3eorne bit, of helpe ne mei missen :
 ilch mon, þet to þe bisihð, þu 3iuest milce and ore,
 þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
 pereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
 þet tu, 3if þi wille is, ihere mine bene.

- 85 Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
 þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
 and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
 þet for ure note was isched o ðere rode ;
 vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,

- 90 þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
 þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,
 so þet me ne schende none kunnes sunne.
 þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe
 aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.

- 95 Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing
 todealen,

vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.
 vor þine luue i swinke and sike wel ilome,
 vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
 vor þine luue ich uorsoc al, þet me leof was,

- 100 and 3ef ðe al mi suluen : looue lif, iþench þu þes.

þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore :
 vor Cristes fif wunden ðu 3if me milce and ore.
 3if þu milce nauest of me, þet ich wot wel 3eorne,
 þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.

- 105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
 hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere :
 3if þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
 iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
 þu hauest 3et forboren me uor þine godnesse,
 110 and nu ich hopie habben fulle uor3iuenesse.
 ne wene ich neure uallen in to helle pine,
 hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine :
 þin ich am and wule beon nu and euer more ;
 vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
 115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe :
 bute ich habbe pine help, ne beo ich neuer bliðe.
 ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe
 and nomeliche þeonne pine luue kuðe :
 auouh mine soule, hwon ich of pisse liue uare,
 120 and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.
 3if þu wult, ðet ich iðeo, gode 3eme nim to me ;
 vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
 mid swuþe luðere lasten mi soule is þuruhbunden :
 ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
 125 to þe one is al mi trust efter pine leoue sune :
 vor is holie nome of mine liue 3if me lue.
 ne pole þu þene unwine, þet he me arine,
 ne þet he me drawe in to helle pine.
 nim nu 3eme to me, so me best a beo, ðe beo ;
 130 vor þin is þe wurchipe, 3if ich wrecche wel iþeo.
 þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
 3if he is to bote 3eruh and bit þe uor3iuenesse.
 þu miht lihtliche, 3if þu wult, al mi sor aleggen
 and muchele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.
 135 þu miht for3elden lihtliche mine gretunge,
 al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.
 Ine me nis no þing feier on to biseonne
 ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne :

pereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
 140 puruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
 nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe :
 3if þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe ;
 vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðscipe,
 ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledschipe.

145 þu hit wost ful 3eorne, þet þe deouel hateð me
 and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
 pereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
 þet þe deouel me ne drecche ne dweolðe me ne derie.
 so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse :

150 þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
 3if ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
 and do mine schrifte and þe ueire greten.

þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
 vrom ðire seruise ne schal me no ping deale :

155 biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
 vort ich habbe uor3iuenesse of mine misdeden.
 mi lif is pin, mi luue is pin, mine heorte blod is pin,
 and, 3if ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.

Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
 160 and alle gledschipe haue þu, al so þu ert wurðe.
 nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
 þet þu þine blescinge and þine luue 3iue me :
 3eme mine licame ine clenenesse . . .

God almihti unne me vor his mildheortnesse,
 165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse :
 and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,
 þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
 and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
 þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,
 170 þet funde ðesne song bi ðe, mi looue leafdi,
 Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

139 *Ms. wasshece.* 163 *At least one line omitted, probably ending : 'ine eadmodnesse.'*

XX.

FROM þE WOYUNGE OF URE LAUERD.

Old English Homilies ed. Morris I. 283. Ms. in the Brit. Museum,
Cotton Tit. D 18.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for me upo
þe deore rode, henges dun his heaved and sendes his
sawle. bote ne pinche ham nawt zet, þat he is fulpinet,
ne þat rewfulde deade hodi nulen ha nawt friðie, bringen
5 forð Longis: wið þat brade scharpe spere he purles his
side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide
wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world
wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me
þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe
10 luue lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me
luuedes. wið wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen
þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden,
þu stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deore-
wurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte,
15 þat seh tocleuē his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi,
for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai þer
after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum
hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe,
þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai
20 gladien and wið 3u beon i blisse, þat he me swa bitter-
liche wið his blod bohte. Iesu, swete Iesu, þus tu faht for
me azaines mines sawle fan: þu me dereinedes wið like
and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht
tu haues me fra þe world to bur of þi burðe, steked me i
25 chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen
and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues
luue, wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu
haues me broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte:

- ‘ *quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?* ’
 30 lauerd, hwat mai i zelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me? ’
 hwat mai i pole for þe for al, þat tu poledes for me? ah
 me bihoueð, þat tu beo eað to paie : a wrecche bodi and
 a wac bere ich ouer eorðe and tat, swuch as hit is, haue
 ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise : mi bodi henge wið þi
 35 bodi neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes,
 and henge i wile wið þe and neauer mare of mi rode
 cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in
 to reste, fra wa to wele and to eche blisse.



XXI.

FROM GENESIS AND EXODUS.

Ed. Morris, p. 37.

Ms. in Cambridge, Corpus Chr. Coll. 444, fol. 25.

- Iff Iosephus ne legeð me,
 ðor quiles he wunede in Bersabe,
 so was Ysaaces eld told
 XX. and fiwe winter old.
 1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,
 newe tiding and selkuð bode :
 ‘ tac ðin sune Ysaac in hond
 and far wið him to siðhinges lond,
 and ðor ðu salt him offren me
 1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.’
 fro Bersabe iurnes two
 was ðat lond, ðat he bed him to,
 and Morie, men seið, was ðat hil,
 ðat god him tawnede in his wil.
 1295 men seið, ðat dune is siðen on
 was mad temple Salamon

- and ðe auter mad on ðat stede,
 ðor Abraham ðe offrande dede.
 Abraham was buxum o rigt :
- 1300 hise weie he tok sone bi nigt.
 ðe ðride day he sag ðe stede,
 ðe god him witen in herte dede.
 ðan he cam dun to ðo dunes fot,
 non of his men forðere ne mot
- 1305 but Ysaac, is dere childe :
 he bar ðe wude wið herte milde ;
 and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
 ðo wurð ðe child witter and war,
 ðat ðor sal offrende ben don,
- 1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.
 'fader,' quað he, 'quar sal ben taken
 ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'
 quat Abraham : 'god sal bisen,
 quor of ðe ofrende sal ben.
- 1315 sellik ðu art on werde cumen,
 sellic ðu salt ben heðen numen ;
 wiðuten long ðhrowing and figt
 god wile ðe taken of werlde nigt
 and of ðe seluen holocaustum hauen.
- 1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'
 Ysaac was redi mildelike,
 quan ðat he it wiste, witterlike.
 oc Abraham it wulde wel :
 quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
- 1325 Ysaac was leid ðat auter on,
 so men sulden holocaust don,
 and Abraham ðat swerd ut drog
 and was redi to slon him nuge,

1318 'for nigt we should read ligt?' Morris. 1331 frigti to be stricken
 or to be supplanted by swiðe or something like it?

- oc an angel it him forbed
 1330 and barg ðe child fro ðe dead.
 ðo wurð Abraham frigti fagen,
 for Ysaac bileaf unslagen.
 biaften bak, as he nam kep,
 faste in ðornes he sag a sep,
 1335 ðat an angel ðor inne dede :
 it was brent on Ysaac stede.
 and, or Abraham ðeðen for,
 god him ðor bi him seluen swor,
 ðat he sal michil his kinde maken
 1340 and ðat lond hem to honde taken :
 good selðhe sal him cumen on,
 for he ðis dede wulde don.
 he wente bliðe and fagen agen,
 to Bersabe he gunne teen.
 1345 Sarra was fagen in kindes wune,
 ðat hire bilef ðat dere sune.



XXII.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

R. Morris: *An Old English Miscellany*, London 1872, p. 84. Ms. in Oxford, Jesus Coll. I Arch. I, 29, fol. 178 (251).

- þo Iesu Crist an eorpe was, mylde weren his dede :
 alle heo beop on boke iwryten, þat me may heom rede.
 þo he to monne wes iboren of pare swete Marie
 and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
 5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ polye,
 he neylehyte to one bureh, þat hatte Samarie.
 Al so he piderward sumpung neyhleyhte,
 he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,

heore in and heore biléuyngre greyþi þat heo schulde :
 10 heo duden heore louerdre hestres, aþe þeines heolde.
 al so heo weren agon, þe apostles everrychone,
 Iesus at ore walle reste him seolf al one.

Aþe he þer reste, aþe weiweri were,
 þar com gon o wymmone al one buten ivére :
 15 aþe heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
 and Iesus to þare wymmone bigon his þurst to mene.
 ‘yef me drynke, wymmone,’ he seyde myd mylde muþe.
 þeo wymmone him onswerede, al so to mon vnkupre :
 ‘hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iude-
 londe :

20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.’

þo seyde Iesu Crist : ‘wymmone, if þu vnderstóde,
 hwo hit is, þat drynke byð, þu woldest beon of oþer mode.
 þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere :
 þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.’

25 ‘Louerd,’ þo seyde þe wymmone, ‘yef me þar of to
 drynke,

þat ich ne þurwe more to þisse welle swynke.’

heo nuste, hwat heo mende ; heo wes of wytte poure :
 heo nuste noht, þat heo spek of þan holy gostes froure.

‘Sete áðun,’ queþ Iesu Crist, ‘wymmone, þine stene :
 30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.’

‘i nabbe,’ heo seyde, ‘nenne were : ich am my seolf al
 one.

nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymene.’

‘Wel þu seyst,’ quap Iesu Crist, ‘wére þat þu nauest
 nenne :

fyue þu hauest are þisse iheued, and yet þu hauest enne,
 35 and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,
 he is an oþer wywes were more, þan þin owe.’

‘Louerd,’ heo seyde, ‘hwat art þu? ich wot myd
 iwisse,

þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse :

pi of one pingesey me i redynesse.

40 bitwene þis twam volke me punchep a wundernesse.

For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bute in þe temple, ne wenep god iquéme.'

45 'Ilef me, wymmon,' quap Iesu Crist, 'and þar of beo
vnderstonde,

þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune

50 ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.

Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbep imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknowep, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'

55 'Louerd,' heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is
Messyas,

þe king, þat wurp and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'

'Ich hit am,' quap Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon
one.

Ah, peyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde

65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnder-
stonde

of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,
heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe pro-
phete.

ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete
sayde

* * *

70 purh Iesu Cristes milce and pureh his wyssynge
monye per byleuede on þe heye kinge
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.

þo byléuede þat folk mucheles þe more

75 for his mylde speche and for his mylde lore,
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.



XXIII.

A HOMILY ON THE MIRACLE AT CANA.

R. Morris: *An Old English Miscellany*, London 1872, p. 29. Ms. at
Oxford, Laud 477, p. 130.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

*Nuptie facte sunt in Chana Galiléé, et erat mater Iesu
ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius.*

pet holi godspel of to day us telp, þet a bredale was imaked
ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped
5 Cane, in þa time, þat godes sune yede in erpe flesliche.
at þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd,
Iesus Crist, and hise deciples. so iuel auenture, þet wyn
failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie,
to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd
10 answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me
oper to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure
lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo

XXII 69, *Probably more than a line wanting.*

- wyne, and hem seyde: 'al, þet he hot yu do, so dop.' and ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem:
- 15 'folvellet,' ha seyde, 'þos ydres,' þet is to sigge, þos cróós oper þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres of stone, þet ware iclepede bapieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo serganz uulueden þo faten of watere,
- 20 and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: 'moveth to gidere and bereth to Architriclin,' þat was se, þet ferst was iserued. and, al so he hedde idrunke of pise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht
- 25 þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: 'oper men,' seyde he, 'dop forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale, and þu-hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu.' þis was
- 30 þe commencement of þo miracles of ure loruerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.
- 35 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is natureliche schald and akelp alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi dop; ase so is lecherie,
- 40 spusbreche, roberie, manslechtes, husberners, bakhiteres and alle opre euele deden, purch wyche pinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle þo signefied þet water, þet purch yemere werkes oper purch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn,
- 45 þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinked, betekned alle þo, þet bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti,

pat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede
 of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere
 50 wyn gostliche. wanne he purch his grace maked of po
 euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur
 chaste, of þe nippinge large and of alle opre folies uertues :
 so ha maket of po watere wyn. þis his si signefiance of þe
 miracle.

55 Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is win,
 þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer
 yef he is water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef
 þu art euel man, besech ure lorde, þet he do ine þe his
 uertu, þet ha þe wende of euele into gode, and þet he do
 60 þe do swiche werkes, þet þu mote habbe po blisce of
 heuene. *quod nobis prestare dignetur . . .*

 XXIV.

FROM THE LEGEND OF GREGORY.

Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben
 von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876) p. 25. The supplements
 in parentheses in lines 43-45, and 63-64, are from the Vernon Ms.;
 cf. Herrig's Archiv LV, 428.

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
 listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouȝt to þe grounde.
 al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him hadde
 ywounde,

þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.

5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene :
 out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene
 to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouȝt to queme.
 þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.

Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,

10 þai seye a bot cum waiueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
 to liue god him wald bring (his wille in lond wrouȝt be ay!) :

þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.

þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.

- 15 to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.

Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:

- 20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.
þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyð þat abot fre:
'whare haue ȝe þis tonne yhent, and what may þer in be?
no seyȝe y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'

- 25 þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
'bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.'
þat child þan bigan to scriche wiþ steuen, as it were a grôme:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.

þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:

- 30 þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.
a cloþ of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childes cradel lay:
þo lai þat litel child and louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.

þabot held vp boþe his hond wiþ hert gode to Crist ywent
and seyð: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen and lent.'

- 35 of yuori tables long þabot fond þer in pressent:
þer to he gan sone fong and seyȝe, what þer was writen and dent.
þabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
and bad, þai schuld nouȝt be wroþ, for þat litel childes sake.
þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þai gun take.

- 40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.

þat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
þat oþer was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he
non.

þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.

- 45 þat oþur mon he bitauhte forte ȝeme] þe litel grome
and bad him telle for non auȝt, in what maner he was ycome,
bot sigge his douhter þat ich nauȝt to bere þat child for god aboute
and bið þe abot, ȝif he mauȝt, cristen him for godes loue.

- He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,
50 a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:

to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.

þabot wist þer of anouȝ: it no was him noþing loþ.

þe fischer þan þe child forþ drouȝ wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.

55 'mi douhter sent ȝou þis child to cristen it, wiþouten oþ.'

þabot louȝ, þat was milde, and wiþ hem to chirche he ȝoþ.

þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.

prest and clerk stode þer bi wiþ tapers liȝt and holy boke.

and þe child feir and sleye he cristned in þe salt fiod,

60 and seþþen baren it vp an heyȝe, offred it to þe holy rod.

þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold

and þe four mark of gold and þe tables, þat ich of told.

[þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai ȝun him fold.

[þe flaschere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

XXV.

FROM THE HAVELOK.

The Lay of Havelok, the Dane, ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London, 1868, p. 1. Ms. at Oxford, Laud Ms. 108, fol. 204 r.

Herknet to me, gode men,
wiues, maydnes and alle men,
of a tale, þat ich you wile telle,
wo so it wile here and þer to duelle.

5 þe tale is of Hauelok imaked:
wil he was litel, he yede ful naked.

Hauelok was a ful god gome,
he was ful god in eueri trome,
he was þe wicteste man at nede,

10 þat þurte riden on ani stede:
þat ye mowen nou yhere,
and þe tale ye mowen ylere.

at the beginning of vre tale
fil me a cuppe of ful god ale,

15 and wile drinken, her y spelle,

pat Crist vs shilde alle fro helle.
 Krist late vs heuere so for to do,
 pat we moten comen him to ;
 and, wit pat it mote ben so,

20 *benedicamus domino.*

here y schal biginnen a rym,
 Krist us yeue wel god fyn.
 the rym is makend of Háuelok,
 a stalworpi man in a flok :

25 he was þe stalworþeste man at nede,
 pat may riden on ani stede.

It was a king bi aredawes,
 that in his time gode lawes
 dede maken an ful wel holden.

30 hym louede yung, him louede holde,
 erl and barun, dreng and payn,
 knict, bondeman and swain,
 wyues, maydnes, prestes and clerkes,
 and al for hise gode werkes.

35 he louede god with al his mieth
 and holi kirke and soth ant rich.
 richwise men he louede alle
 and oueral made hem forto calle.
 wreieres and wrobberes made he falle

40 and hated hem, so man doth galle.
 vtlawes and theues made he bynde
 alle, þat he micthe fynde,
 and heye hengen on galwe tre :
 for hem ne yede gold ne fe.

45 in þat time a man, þat bore

*

of red gold upon hijs bac
 in a male with or blac,

* *Madden supplies l. 46 : wel fyfty pundes (pund, Skeat), y woth, or more.*

- ne funde he non, pat him misseyde
50 ne with iuele on him hond leyde.
panne micthe chapmen fare
puruth Englund wit here ware
and baldelike beye and sellen :
oueral, per he wilen dwellen,
55 in gode burwes and per fram
ne funden he non, pat dede hem sham,
pat he ne weren sone to sorwe brouth
an pouere maked and browt to nouth.
panne was Engelsond at hayse :
60 michel was svich a king to preyse,
pat held so Englund in grith :
Krist of heuene was him with.
he was Engelsondes blome.
was non so bold lond to Rome,
65 pat durste upon his bringhe
hunger ne opere wicke þinghe.
hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen in wros :
pe hidden hem alle and helden hem stille -
70 and diden al his herte wille.
rieth he louede of alle þinge,
to wronge nicht him no man bringe
ne for siluer ne for gold :
so was he his soule hold.
75 to pe faderles was he rath :
wo so dede hem wrong or lath,
were it clerc or were it knieth,
he dede hem sone to hauen rieth ;
and, wo so dide widuen wrong,
80 were he neure knieth so strong,
pat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen ;
and, wo so dide maydne shame

- of hire bodi or brouth in blame,
 85 bute it were bi hire wille,
 he made him sone of limes spille.
 he was te beste knith at nede,
 pat heuere micthe riden on stede
 or wepne wagge or folc vt lede.
 90 of knith ne hauede he neuere drede,
 pat he ne sprong forth, so sparke of glede,
 and lete him knawe of hise handdede,
 hw he coupe with wepne spede.
 and oper he refte him hors or wede
 95 or made him sone handes sprede
 and : 'louerd, merci' loude grede.
 he was large and nowicth gnedede :
 hauede he non so god brede
 ne on his bord non so god shrede,
 100 pat he ne wolde þorwit fede
 poure, pat on fote yede,
 forto hauen of him þe mede,
 pat for vs wolde on rode blede,
 Crist, pat al kan wisse and rede,
 105 pat euere woneth in ani pede.
 Þe king was hoten Apelwold :
 of word, of wepne he was bold.
 in Engeland was neure knieth,
 pat betere hel þe lond to rich.
 110 of his bodi ne hauede he eyr,
 bute a mayden swiþe fayr,
 pat was so yung, þat sho ne coupe
 gon on fote ne speke wit moupe.
 þan him tok an iuel strong,
 115 pat he wel wiste and underfong,
 pat his deth was comen him on,
 and seyde : 'Crist, wat shal y don?
 louerd, wat shal me to rede?

- i woth ful wel, ich haue mi mede :
- 120 w shal nou mi douhter fare ?
 of hire haue ich michel kare :
 sho is mikel in mi pouth,
 of me self is me rith nowt.
 no selcouth is, pou me be wo :
- 125 sho ne kan speke ne sho kan go.
 yif scho coupe on horse ride
 and a thousande men bi hire syde
 and sho were comen intil helde
 and Engeland sho coupe welde
- 130 and don hem of, þar hire were queme,
 an hire bodi coupe yeme :
 ne wolde me neuere iuele like,
 pou ich were in heueneriche.'
- Quanne he hauede þis pleinte maked,
- 135 þer after stronglike quaked,
 he sende writes sone onon
 after his erles euerich on
 and after hise baruns riche and poure
 fro Rokesburw al into Douere,
- 140 þat he shulden comen swipe
 til him, þat was ful vnblife,
 to þat stede, þer he lay
 in harde bondes nieth and day.
 he was so faste wit yuel fest,
- 145 þat he ne mouthe hauen no rest.
 he ne mouthe no mete hete,
 ne he ne mouchte no lype gete
 ne non, of his iuel þat coupe red :
 of him ne was nouth, buten ded.
- 150 Alle, þat þe writes herden,
 sorful an sori til him ferden :
 he wrungen hondes and wepen sore
 and yerne preyden Cristes hore,

- pat he wolde turnen him
 155 vt of pat yuel, pat was so grim.
 panne he weren comen alle
 bifor þe king into the halle
 at Winchestre, þer he lay,
 ‘welcome,’ he seyde, ‘be ye ay :
 160 ful michel þank kan y yow,
 that ye aren comen to me now.’
 Quanne he weren alle set
 and þe king aueden igret,
 he greten and gouleden and gouen hem ille,
 165 and he bad hem alle ben stille
 and seyde : ‘þat greting helpeth nouth,
 for al to dede am ich brouth.
 bute, nov ye sen, þat i shal deye,
 nou ich wille you alle preye
 170 of mi douth, þat shal be
 yure leuedi after me :
 wo may yemen hire so longe,
 bopen hire and Engelonde,
 til þat she be wman of helde
 175 and þat she mowe yemen and welde?’
 he ansuereden and seyden anon
 bi Crist and bi seint Ion,
 þat þerl Godrigh of Cornwayle
 was trewe man wituten faile,
 180 wis man of red, wis man of dede,
 and men haueden of him mikel drede :
 ‘he may hire alþer beste yeme,
 til þat she mowe wel ben quene.’

XXVI.

FROM THE CURSOR MUNDI.

Cursor Mundi, A Northumbrian Poem of the XIV Century, ed. R. Morris (London 1874 ff.), pp. 1122 and 1595. Ms. Cotton Vesp. A. III; Ms. of the College of Physicians in Edinburgh, which the text follows in orthography; Fairfax 14 in the Bodl. Ms. theol. 107 at Göttingen; Ms. R 3. 8 of Trinity College, Cambr.

- Saulus sozte aikware and prette
 al þe cristin, he wip mette.
 of prince of prestis gat he leue,
 and þareon purchaisid he a breue
 5 for to sek baþe up ande dune :
 if he mozte finde in ani tun
 cristin man, he suld þaim lede
 to Iurselem, to prisun bede.
 als he wente þus to seke and aske
 10 tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,
 þe fir of heuin hauis him stund
 and brapeli befte unto þe grunde :
 blindfelde he was. als he sua lai,
 he herde a steuin þus til him sai :
 15 ‘Saul, Saul, þu sai me nu,
 quarfore on me sua werrais tu?’
 ‘ande quat ertu, lauerd sua unsene?’
 ‘bot ic hat Iesus Nazarene,
 þat tu werrais al, þat tu mai.
 20 bot vndirstande, þat i þe sai :
 it es to þe oute ouir miȝte
 ogain þi stranger for to fiȝte.’
 Saul him quoke, sua was he rad,
 forglopnid, in his mode al mad.
 25 ‘sai me þan, lauerd, quat i sal do.
 þi wil wil i do redi, loo.’

- 'rise up and gange, þe tun es nere :
 quat tu sal do, þare saltu lere.'
 þe folc war ferde, þat wip him ferde :
 30 na man þai sa3, quat sum þai herde.
 of Saul herde þai wel þe steuin,
 bot no3te of þat, þat com fra heuin.
 blinde he ras up, als he mo3te,
 þat forwip þan was blind in þo3te.
 35 his eien opin baþe hauid he,
 and þo3 a smitte mo3te he no3t se.
 al blind his men to tune him ledde,
 and III daiis liuid he þare unfed :
 nouþer he ne ete þa III dais time,
 40 na he ne iwis mo3t se a stime.
 wipin þai III ni3te and þre daiis
 mikil he lerd, als sum men sais,
 of spelling, þat he siþin spac ;
 for of preching hauid he na make.
 45 In tune of Damnaske þat tim was
 a cristin, hi3te Ananias,
 to quam ur lauerd saide in si3te :
 'ga til a strete, þat suagat hi3te.
 in þat hus,' saide he, 'saltu finde
 50 Saul of Tars þare liggand blinde,
 liggand laid his heuid dune
 ai ipinlic in orisune.'
 Ananias him þan ansuerde :
 'lauerd,' he saide, 'ofte haue i herde
 55 of prisuning tel and of pine,
 þat he hauis wro3te to santis pine,
 and pouste hauis to do þaim scam,
 til al, þat calis on þi name.'
 'do wai,' he saide, 'it nis no3te sua ;
 60 bot, þare i bid þe gange, þu ga.
 þu ga til him : he es me lele,

- and of mi chesing he es uestele
 for to knaw mi name and bere
 baþe bifore king ande kaiser.
- 65 baptizing þu sal him bede,
 bot of þi lare hauis he na nede :
 his maistir of lare i selue sal be.
 and mikil sal he thole for me,
 himselue to þole parte of þat pine,
- 70 þat he did are to santis mine.'
- Ananias sozte sone þat inne,
 and forsaide Saul he fand þarein.
 and, quen he laide on him his hende,
 'Saul,' he saide, 'he me hauis sende,
- 75 Iesu, þat him kid to þe
 bi wai, to do þe fôr to se,
 wipin and oute to haue þi sizte
 and haue þe hali gastis mizte.'
 scalis fel fra his eien awai,
- 80 and hauid his sizte forþe fra þat dai.
 and, quen he hauid his baptim tane,
 he ete and dranke and couerid onane,
 to cristin men, als i 3u tel,
 in sinagoge bigan to spel,
- 85 and þus sone þan wex he cup
 wip godis wordis of his mup.
 al, þat him herde, him wonderit on.
 ilkane saide : 'na es nozt gion
 he, þat we sa3 þis ender dai
- 90 gain Iesu name sua fast werrai?
 and parfore come he to þis tun
 at fotte þe cristin to prisune.'
- Saul him couerid in an stunde,
 þe iuwis fast gan he confunde
- 95 and bad þaim alle to lete and liste,
 þare was no god, bot Iesu Criste.

- sa faste þe iuwis he wiþstode,
 þat sare he mengit þaim in mode,
 quarefore it was, þai toke þair rede
 100 dernli sone do him to dede.
 þair redis þarfor gan þai run
 wiþ þe kepers of þat tune
 nichte or dai to waite þe time,
 quen þai mozte come to murþir him.
 105 þe mair þan dide þe tune be gett,
 bot Paul it wist, þat he was þrett,
 and in a lepe men lete him dune
 out our þe wallis of þe tune :
 wiþoutin ani wonde or wemme
 110 he went him þan to Ierusalem.
 to þe apostlis he him bede,
 bot þai sumdel for him war drede
 and wende nozte giet in þat siquare,
 þat in sikirlic he cristin ware.
 115 bot Barnabas tipand þaim talde
 and mad þaim of his bunte balde,
 talde, hu Crist wiþ him gan mete
 and til him spac walcande bi strete,
 and hu he ne blenkid for na blame
 120 in Damaske to spel ur lauerdis nam.

XXVII.

FROM RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

English Prose Treatises of R. R. de H. ed. by George G. Perry, London 1866, p. 8, cf. Mätzner, *Altenglische sprachproben*, 2, 126. Thornton Ms. (Lincoln Cathedral Library, A 5.2), fol. 194 r.

MORALIA RICHARDI HEREMITE DE NATURA APIS, VNDE EST
APIS ARGUMENTOSA.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer
ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte
wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye.
a nothire es, þat, when scho flyes, scho takes erthe in hyr
5 fette, þat scho be noghte lyghtly ouerheghede in the
ayere of wynde. the thyrde es, that scho kepes clene and
bryghte hire wyngesz. thus ryghtwyse men, þat lufes god,
are neuer in ydyllnes; for owthyre þay cre in trauayle
prayand or thynkande or redande or othere gude doande
10 or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to
be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle
here. þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and
erthely, that thay be noghte blawen with þe wynde of
vanyte and of pryde. thay kepe thaire wynges clene, that
15 es, þe twa commandementes of charyte þay fulfill in gud
concyens, and thay hafe othyre vertus vnblendyde with
þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym,
þat will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do
20 agaynes deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony
of poure lyfe and of grace. for many are, þat neuer kane
halde þe ordyre of lufe agaynes þaire frendys sybbe or
fremede, bot outhire þay lufe þaym ouer mekill or thay
lufe þam ouer lyttill settand thaire thoghte vnryghtwysely
25 on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill, yf þay doo noghte

all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte fyghte for
 thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes and
 makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and
 tene and besynes of vayne thoghtes and oper wrechidnes;
 30 for thay are so heuy in erthely frenchype, þat þay may
 noghte flee in till þe lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay
 moghte wele forgaa þe lufe of all creaturs lyfande in
 erthe; whare fore accordandly Arystotill sais, þat some
 fowheles are of gude flyghyng, þat passes fra a lande to a
 35 nothire, some are of ill flyghyng for heuynes of body
 and, for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es
 it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of
 gude flyeghyng, for thay flye fra erthe to heuen and
 rystes thaym thare in thoghte and are fedde in delite of
 40 goddes lufe and has thoghte of na lufe of þe worlde.
 some are, þat kan noghte flyghe fra þis lande, bot in þe
 waye late theyre herte ryste and delyttes þaym in sere
 lufes of men and women, als þay come and gaa, nowe ane
 and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde
 45 na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa
 lyttill and swa schorte for othire thoghtes, þat are in
 thaym, þat it brynges thaym till na stabylnes; or þay are
 lyke till a fowle, þat es callede struycy or storke, þat has
 wenges, and it may noghte flye for charge of body: swa
 50 þay hafe vndirstandyng and fastes and wakes and
 semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye to
 lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede
 wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

XXVIII.

FROM DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT.

Ed. by Richard Morris, London 1866, pp. 87, 191 and 238. Ms. in the Brit. Museum, Arundel 37, fol. 26r, 59 and 74.

NOBLESSE.

þe zoþe noblesse comp of þe gentyle herte. vorzoþe non
 herte ne is gentyl, bote he louie god : þanne þer ne is non
 noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote
 ine þe contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne.
 5 non ne ys ariȝt gentyl ne noble of þe gentilesse of þe
 bodye ; vor ase to þe bodye alle we byeþ children of one
 moder, þet is, of erþe and of wose, huer of we nome alle
 uless and blod : of þo zide non ne is ariȝt gentil ne vri.
 ac oure riȝte uader is kyng of heuene, þet made þet body
 10 of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse an to his
 fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel
 is bliþe, huanne his children him byeþ glych, al zuo hit is
 of oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes
 ne let naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne
 15 to by him ilich ; and þeruore he ous zente his blissede
 zone Iesu Crist in to erþe uor to brenge ous þe zoþe
 uorbisne, huer by we byeþ yssape to his ymage and to
 his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine his heȝe cite of
 heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of paradis),
 20 huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more pro-
 preliche þet he berþ þe ilke uayre ymage ; and þeruore þe
 holy man ine piȝe wordle deþ al his herte and al his payne
 to knawe god and louye and of hire herte alle zenne to
 wayuye. vor, þe more þet þe herte is clene and þe uayrer,
 25 zuo moche he ȝȝȝþ þe face of Iesu Crist þe more open-
 liche, and, þe more þet he his ȝȝȝþ openliche, þe more he
 him loueþ þe stranglaker, þe more he him likneþ propre-

liche : and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ ous godes
 zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel,
 30 uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by
 him ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase
 he ys, openliche. þet ssel by ine his blysse, huanne we
 ssolle by ine paradys ; uor hyer ne zyþ non onwryȝe þe
 uayrhede of god, bote ase hit by ine ane ssewere, ase
 35 zayþ sainte Pael ; vor þanne we him ssolle yzy face to
 face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace
 and be uertue and is uolued ine blysse. þise noblesse
 makeþ þe holy gost ine herte, þet he clenzeþ ine clenness
 40 and alyȝt ine zoþnesse and uoluelp ine charite. þise byeþ
 þe þri greteste guodes, þet god yefþ þe angles, ase zayþ
 saint Denys, huer by hy byeþ yliche to hare sseppere. and
 þus workeþ þe holy gost ine þe herten of guode men be
 grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to þe ymage
 45 and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise lyue.
 uor he his arereþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his
 loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is
 . . . þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue
 and þis wylnyng, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to
 50 god, þet he ne may oper þing wylny, oper, þanne god
 wyle (uor hi ne habbeþ betuene god and ham bote onlepi
 wyl) ; and þanne to þe ymage and to þe anliknesse of
 god, ase me may habbe in erþe ; and þet is þe gratteste
 noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to hope
 55 and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet
 makeþ ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi
 habbeþ of hare moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ
 azewel þe hogges, ase hy dep þe kinges. and hy ham
 60 yelpeþ of hare gentylete, uor þet hy wenep by of gentile
 woze, and þe ilke kenrede hy conne riȝt wel telle, and þe

opre zyde hy ne lokep nazt, huer of ham comp þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede
 65 his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe aksep,' he ansuerede: 'huo ys my moder and huo byep myne cosynes? huo þet dep þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and my zoster and my moder.'
 70 vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comp and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe opren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

OF UERTUE OF MERCI.

Afterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his pre-
 75 chinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al, þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom bleþeliche and hise zente to þe opren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode
 80 mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man yseþ þet, he þoþte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne
 85 sseweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi dep wexe þe timliche guodes.

HYER LYþ A TALE.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes;
 90 and, þo he wes a child, on time he yede into þe temple mid his uader priueliche. þer he yzeþ ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdinde stole, and al his mayne aboute

- him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and
 95 he ansuerede, þet he com uram ane londe, huer he hedde arered and ymad manye werren and manye viztinges, zuo þet moche uolk weren ysslaze and moche blod þer yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dazes.' he him zede:
 100 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer riȝt wel ybeate and euele ydraze. efter þan com anoper, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele
 105 ssipes tobroke and moche uolk adreyunct. þe maister acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti dazes.' he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he hedde yby at ane brēdale, and
 110 þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaze, and þer to he hedde yslaze þane hosebounde. þe maister him acsede, hou long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten dazes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he
 115 hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oþer touore þe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe
 120 zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to þe zenne.' þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him, and to him zede, þet he hedde
 125 grat þing ydo and grat prowessse. þo zayde þe gnode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo encheysoun he becom monek.

XXIX.

FROM 'PATIENCE.'

Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2nd Edition, 1869, p. 91. Ms. in Brit. Mus., Nero A X, fol. 83.

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
 Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete :
 goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
 with a roghlych rurd rowned in his ere.

- 65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen :
 nym þe way to Nynnye wythouten oþer speche
 and in þat cete my sazes sogh alle aboute,
 þat in þat place at þe poynt i put in þi hert ;
 for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
 70 and her malys is so much, i may not abide,
 bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
 now sweze me pider swyftly and say me þis arende.'

When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
 al he wrathed in his wyt, and wyperly he þoȝt :

- 75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
 and i be nummen in Nuniue, my nyes begynes.
 he telles me, pose traytours arn typedd schrewes :
 if i com wyth pose tyþynges, þay ta me bylyue,
 pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
 80 wrype me in a warlok, wrast out myn yȝen.
 þis is a meruayl message a man for to preche
 amonge enmyes so mony and mansed fendes,
 bot if my gaynlych god such gref to me wolde
 for desert of sum sake, þat i slayn were.
 85 at alle peryles,' quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
 i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after :

62, watz: Morris gives each 3 according to the Ms., but the text gives 3 or 2 according to the force of the character.

i schal tee in to Tarce and tary pere a whyle,
and lyztly, when i am lest, he letes me alone.'

Penne he ryces radly and raykes bilyue,

90 Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
pat he nolde þole for no þyng non of þose pynes :
þa3 þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes, he says, 'on sege so hy3e
in his glowande glorie and gloumbes ful lyttel,

95 þa3 i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mony.'

þus he passes to þat port his passage to seche :

fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,

maches hym with þe maryneres, makes her paye

100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as pay my3t.
then he tron on þo tres, and pay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables pay fasten,
wizt at þe wyndas wezen her ankres,

sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,

105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blype breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.

Watz neuer so ioiful a Iue, as Ionas watz þenne,

110 pat þe daunger of dry3tyn so derfly ascaped :
he wende wel, þat þat wy3, þat al þe world planted,
hade no ma3t in þat mere no man forto greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde no3t suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.

115 hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,
þa3 he were so3t fro Samarye, þat god se3 no fyrre :
3ise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure ;
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche

120 in a psalme, þat he set þe sauter withinne :

'o folez in folk, felez oper whyle

- and vnderstondeſ vmbe ſtounde, þa3 3e be ſtape fole :
 hope 3e, þat he heres not, þat eres alle made?
 hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche y3e.'
- 125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
 for he watz fer in þe flod foundande to Tarce ;
 bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
 ſo þat ſchomely to ſhort he ſchote of his ame.
 for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
- 130 þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he ſly3tes.
 he calde on þat ilk craſte, he carf with his hondes :
 þay wakened wel þe wropeloker, for wropely he cleped :
 ' Ewruſ and Aquiloun, þat on eſt ſittes,
 blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
- 135 Þenne watz no tom per bytwene his tale and her dede :
 ſo bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
 anon out of þe norþ eſt þe noys bigynes :
 when boþe breþes con blowe vpon blo watteres,
 ro3 rakkes þer roſ with rudnyng anvnder,
- 140 þe ſee ſou3ed ful ſore, gret ſelly to here,
 þe wyndes on þe wonne water ſo wrastel togeder,
 þat þe wawes ful wode waltered ſo hi3e
 and eſte buſched to þe abyme, þat breed fyſches,
 durſt nowhere for ro3 areſt at þe bothem.
- 145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,
 hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne ;
 for hit reled on roun vpon þe ro3e yþes.
 þe bur ber to hit baſt, þat braſte alle her gere,
 þen hurled on a hepe þe helme and þe ſterne,
- 150 fuſt tomurte mony rop and þe maſt after.
 þe ſayl ſweyed on þe ſee, þenne ſuppe bihoued
 þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryſes.
 3et coruen þay þe cordes and keſt al þer oute :
 mony ladde þer forth lep to laue and to keſt,
- 155 ſcopen out þe ſcapel water, þat fayn ſcape wolde :
 for, be monnes lode neuer ſo luper, þe lyf is ay ſwete.

XXX.

FROM THE DESTRUCTION OF TROY.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy ed. by the Rev. Geo. A. Panton, and David Donaldson, London, 1869 and 1874, p. 1. Ms. in the Hunterian Museum in Glasgow.

PROLOGUE.

- Maistur in mageste, maker of alle,
 endles and on, euer to last,
 now, god, of þi grace graunt me þi helpe
 and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
- 5 off aunters, ben olde, of aunsetris nobill
 and slydyn vppon shlepe by slomeryng of age,
 of stithe men in stoure, strongest in armes
 and wisest in wer to wale in hor tyme,
 þat ben drepit with deth, and pere day paste,
- 10 and most out of mynd for pere mecull age,
 sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
 and swolowet into swym by swiftenes of yeres
 for new, þat ben now next at our hond,
 breuyt into bokis for boldyng of hertis,
- 15 on lusti to loke with lightnes of wille
 cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull,
 sum tru for to traist triet in þe ende,
 sum feynit o fere and ay false vnder.
 yche wegh, as he will, warys his tyme
- 20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,
 but olde stories of stithe, þat astate helde,
 may be solas to sum, þat it segh neuer,
 be writyng of wees, þat wist it in dede,
 with sight for to serche of hom, þat suet after,
- 25 to ken all the crafte, how þe case felle,
 by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.

- Now of Troy forto telle is myn entent euyñ,
 of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was
 þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
 30 and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,
 alsse wise men haue writen the wordes before,
 left it in latyn for lernyng of vs.
 but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
 with fablis and falshed fayned pere speche
 35 and made more of þat mater, þan hom maister were :
 sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
 amonges þat menye (to myn hym be nome)
 Homer was holden haithill of dedis,
 qwiles his dayes enduret, derrist of other,
 40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn :
 he feynet myche fals, was neuer before wroght,
 and turnet þe truth : trust ye non other !
 of his trifuls to telle i haue no tome nowe
 ne of his feynit fare, þat he fore with,
 45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,
 and other errours vnable, þat after were knowen,
 that poyetis of prise have preuyt vntrew :
 Ouyde and othir, þat onest were ay,
 Virgille þe virtuous verrit for nobill,
 50 thes dampned his dedys and for dull holdyn.
 but þe truth for to telle and þe text euyñ
 of þat fight, how it felle in a few yeres,
 þat was clanly compilet with a clerk wise,
 on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,
 55 and wist all þe werks by weghe he hade,
 that bothe were in batell, while the batell last,
 and euper sawte and assembly see with pere een.
 thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme
 in letturs of pere langage, as þai lernede hade.
 60 Dares and Dytes were duly pere namys :
 Dites full dere was dew to the Grekys,

- a lede of pat lond and logede hom with;
 the tother was a tulke out of Troy selfe,
 Dares, pat duly the dedys behelde.
- 65 aither breuyt in a boke on pere best wise,
 that sithen at a site somyn were founden,
 after at Atthenes, as aunter befell;
 the whiche bokis barely bothe, as pai were,
 a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
- 70 that Cornelius was cald to his kynde name.
 he translated it into latyn for likyng to here,
 but he shope it so short, pat no shalke might
 haue knowlage, by course how þe case felle;
 for he brought it so breff and so bare leuyt,
- 75 pat no lede might have likyng to loke þerappon,
 till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
 and declaret it more clere and on clene wise. -
 in this shall faithfully be founden to the fer ende
 all þe dedis bydene, as pai done were,
- 80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)
 bothe of torfer and tene, pat hom tide aftur.
 and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
 what kyngis pere come of costis aboute,
 of dukes full doughty and of derffe erles,
- 85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
 of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
 how mony knightis pere come and kyngis enarmede,
 and what dukis thedur droghe for dedis of were,
 what shippes pere were shene and shalkis within,
- 90 bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,
 and all the batels on bent þe buernes betwene,
 what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
 who fallen was in fylde and how it fore after,
 bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
- 95 and all the ferlies, pat fell vnto the ferre ende.
 fro this prologe i passe and part me þerwith:

frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

XXXI.

THE BEGINNING OF THE V. BOOK OF BAR-
BOUR'S BRUCE.

The Edition of Prof. Skeat, I. (London, 1870), 105. Cambridge Ms. (St. John's College, of the date, 1487) fol. 34; Edinburgh Ms. (of the date, 1489); Hart's Edition, 1616. The text has þ in place of Skeat's *th* in italics, for *y* in the Ms.

- Pis wes in were, quhen vyntir tyde
with his blastis hydwiss to byde
wes ourdriffin and byrdis smale,
as thristill and þe nychtingale,
5 begouth rycht meraly to syng
and for to mak in þair synging
syndry notis and soundis sere
and melody plesande to here;
and þe treis begouth to ma
10 burgeonys and brycht blwmys alsua
to vyn þe heling of þar hevede,
þat vikkit vyntir had þame revede,
and all gressis begouth to spryng:
in to þat tyme þe nobill king
15 with his flot and a few menze
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)
wes to þe se furth of Arane
a litill forrow þe evyn gane.
þai rowit fast with all þar mycht,
20 till þat apon þame fell þe nycht,
þat it wox myrk on gret manere,

- swa pat pai wist nocht, quhar pai were ;
 for pai na nedill had na stane,
 bot rowit alwayis in till ane
 25 stemmand alwayis apon pe fyre,
 pat pai saw byrnand licht and schire.
 it wes bot auentur, pat pame led,
 and pai in schort tym swa pame sped,
 pat at pe fyre arivit pai,
 30 and went to land but mair delay.
 and Cuthbert, pat has seyn pe fyre,
 wes full of angir and of ire,
 for he durst nocht do it away,
 and he wes alsua doutand ay,
 35 pat his lord suld pass pe se :
 parfor pair cummyng vatit he
 and met pame at pair ariving.
 he wes weill soyne brocht to pe king,
 pat sperit at hym, how he had done,
 40 and he with sair hert tald him sone,
 how pat he fand nane weill willand,
 bot all war fais, pat euir he fand,
 and at pe lord pe Persy
 with neir thre hundreth in cumpany
 45 wes in pe castell par besyde
 fulfillit of dispit and pride,
 bot mair, pan twa part, of his rout
 war herbreit in pe toune parout,
 ' and dispisis 3ow mair, schir king,
 50 pan men may dispiss ony thing.'
 pan said pe kyng in full gret ire :
 ' tratour, quhy maid þou on pe fyre ?'
 ' a schir,' he said, ' sa god me se,
 pat fyre wes neuir maid on for me,
 55 na or pis nycht i wist it nocht,
 bot, fra i wist it, weill i thocht,

- þat 3he and haly 3our men3he
 in hy suld put 3ow to þe se.
 for; i i com to meit 3ow her
 60 to tell peralis, þat may aper.'
 þe king wes of his spek angry
 and askit his preue men in hy,
 quhat at, þame thought, wes best to do.
 schir Eduard ferst ansuerd þar to,
 65 his broþir, þat wes so hardy,
 and said: 'i say 3ow sekirly,
 þar sall na peralis, þat may be,
 dryve me eftsonis to þe se:
 myne auenture heir tak will i,
 70 quheþir it be eisfull or angry.'
 'broþir,' he said, 'sen þou vill sa,
 it is gud, þat we sammyn ta
 disess or ese, pyne or play,
 eftir as god will vs purvay.
 75 and, sen men sais, þat þe Persy
 myne heritage will occupy,
 and his men3e sa neir vs lyis,
 þat vs dispisis mony viss,
 ga we wenge sum of þe dispit,
 80 and þat we may haf don als tit;
 for þai ly trastly but dreding
 of vs and of our heir cummyng.
 and, þouch we slepand slew thaim all,
 repreif vs þarof na man sall;
 85 for veriour na fors suld ma,
 quheþir he mycht ourcum his fa
 throu strynth or throu sutelte,
 bot at gud fath ay haldin be.'
 Quhen þis wes said, þai went þare way,
 90 and till þe toun soyn cumin ar thai
 sa preuely bot noyss making,

- þat nane persauit þair cummyng.
 þai scalit throu þe toune in hy
 and brak vp dures sturdely
 95 and slew all, þat þai mycht ourtak;
 and þai, þat na defens mycht mak,
 full pitwisly couth rair and cry,
 and þai slew þame dispitwisly,
 as þai, þat war in to gud will
 100 to wenge þe angir and þe ill,
 þat þai and þairis had to þaim vrocht:
 þai with so felloun will þaim socht,
 þat þai slew þame euirilkane
 outtak Makdowall hym allane,
 105 þat eschapit throu gret slicht
 and throu þe myrknes of þe nycht.
 In þe castell þe lorde Persy
 herd weill þe noyis and þe cry;
 sa did þe men, þat within wer,
 110 and full effraytly gat þair ger:
 but off þaim wes nane sa hardy,
 þat euir ischyt fourth to þe cry.
 in sic afray þai baid þat nycht
 till on þe morn, þat day wes licht,
 115 and þan cesit in to party
 þe noyis, slauchtir and þe cry.
 the king gert be departit þen
 all haill þe reif amang his men
 and duelt all still þair dais thre.
 120 sic hansell to þe folk gaf he
 richt in þe first begynnyng
 newly at his ariwyng.

XXXII.

FROM SIR FERUMBRAS.

Sir Ferumbras edited by Sidney J. Herrtage (London, 1879), p. 42. Ms. in Oxford, Ashmole 33, fol. 15 r.

- Torne we aȝen in tour sawes and speke we atte frome
 1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
 þe Sarazyns prykyab faste away, as harde as þay may hye,
 and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.
 by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
 and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.
 1110 ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
 in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem þer in strengthe.
 wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
 þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of
 Fraunce.
 sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe
 way:
 1115 god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!
 wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:
 þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
 þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,
 faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ,
 1120 and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
 and, wan þay comen doun of þe tour, after tydyngges þay gunne
 to fonde.
 Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,
 þan amyral þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.
 þe amyral of hym axeth sone, wat tydyng þay had ybroȝt:
 1125 'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
 haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
 and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys doþþepers aslawe?'
 'Nay,' seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
 we buþ discomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn,
 1130 and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
 be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
 þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
 and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'

- Wan þe amyral haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
 1135 ac, wan he awok of his so3nyng, loude he gan to calle
 and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?
 my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicomē?
 Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wizt,
 þat he was encombred so for on to yeld him to such a kny3t?
 1140 v. hundred y saw a3en him gon, and he slow alle in f3t,
 and now ys he take among is fon: ylost ys al my mi3t.
 and, if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:
 leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'
 þe amyral saide þanne a3eyn: 'tel me, what is þe kny3t,
 1145 þat was so mi3ty man of mayn to ouercome my sone in f3t?'
 Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste man in si3t,
 þat stent ibounde among hem vyue her byfore 3ow ri3t.'
 'Aha,' quap he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forgnaze,
 þat ouercom my sone, þat was me lef, and bro3t him to is lawe!
 1150 by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y no3t be fawe,
 er y sen him haue mischef, anhangend and todrawe.'
 Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
 Olyuer saide: 'help, Iesus, þat bo3test ous wiþ þy blode!
 and, felawes,' he saide, 'confortiaþ 3ow wel, and for no3t, þat
 may befallē,
 1155 þat non of ous is name ne tel, auysyeh 3ow wel with alle.
 for, wiste þe ameral sykerly, of þe doppepers þat we ware,
 for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
 þat we ne scholde to deþe gon, be hangid and todrawe,
 ouþer be demembrid euerechoun and bro3t of lyues dawē.'

 XXXIII.

FROM THE CRAFT OF DEYNG.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces ed. by J. Rawson
 Lumby, London, 1870, p. 1. Ms. in the University Library at Cambr.,
 Kk 1, 5, fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is
 callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to
 mony men alanerly for the wnknawlage, at thai have

thare of, tharfore this lytill trefy, the quhilk is callyt
5 'The craft of deyng,' is to be notyde and scharply con-
sederyt to thaim, that are put in the fechtynge of dede;
for to paine and to al vthire folk it may awaill ryght
mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk per-
fytte, as the ewill end wudois al gud werk before wrocht.
10 the fyrst chepture of this trefy begynnys of the com-
mendacioun of dede. fore ded, as haly wryt sais, is
maist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa
mekle as the saull is mare precious and worthy, than the
body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and
15 doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but
sufficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men,
how soding or terreble at euer it be, is gude and precious
before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot
the passing of personis, retwrynge fra banasyng, offput-
20 yng of a full hevvy byrdynge, end of all seknes, eschevyng
of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys,
the payment of naturell det, the agan cumynge to the
kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and wel-
fare. and tharfor the day of ded o neide men is better,
25 than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill
schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly
kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht
dreid thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly
dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen
30 vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor
the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has
ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht
be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt it fore the
best, ande he is mare besy fore our gud, than we our self
35 can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis.
and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de,
the quhilk is nocht ellis, bot to have hart and thocht euer
to god and ay be redde to resaue the ded but ony mur-

mwr, as he, that baide the cumyne of his frend, and this
 50 is the craft, that al kynd of man suld be besye to study
 in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure
 that it be, takyne in paciens [that gode sendis].



XXXIV.

FROM JOHN LYDGATE'S GUY OF WARWICK.

Sitzungsberichte der Phil.-Hist. cl. der Kais. Academie der Wiss.
 (Berlin), LXXIV. p. 661, which uses Laud 683, at Oxford. The
 text uses, besides the above, Harley 7333, Lansdowne 699 and Trin-
 ity Coll. Cambr., R. 3. 21.

59. This thyng confermed by promys ful roiall
 passed the boundys and subbarbys of the toun.
 at a cros, that stood feer from the wall,
 ful devoutly the pilgrym knelith doun

- 5 to sette a syde all suspecyoun :
 ‘ my lord,’ quod he, ‘ of feith withouten blame,
 your lyge man of humble affeccyoun ;
 Guy of Warwyk trewly is my name.’
60. The kyng astoned gan chaunge cher and face
 and in maner gan wepyn for gladnesse
 and al attonys he gan hym to embrace
 in bothe his armes of royall gentylnesse
- 5 with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
 with grete proffres on the tother syde
 of gold, of tresour and of gret rychesse,
 withinne his paleys yif he wolde abyde.
61. Alle thes profres meekly he forsook
 and to the kynges royall mageste
 hym recomaundyng anoon his weie he took.
 at his departyng this avouh maad he

- 5 with pitous wepyng knelyng on his kne
vn to the kyng in full humble entent :
'duryng my lyf, it may noon other bee,
schall i neuer doon of this garnement.'
62. At ther departyng was but smal langage :
sweem of ther speche made interupeyoun.
the kyng goth hom, Guy took his vyage
toward Warwyk, his castell and his toun,
- 5 no man of hym hauing suspecyoun,
where day be day Felyce, his trewe wyf,
fedde poore folk of greet devocoun
to prairie for hir and for hir lordys lyf
63. Thrithene in noumbre, myn auctour writeth so.
Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
thre daies space he was oon of tho,
that took almesse, with humble and lough corage :
- 5 thankyng the contesse in haste took his viage.
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
of aventure kam to an hermytage,
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.
64. To hym he drouh besechyng hym of grace
for a tyme to holde there soiour.
the same hermyte withinne a lytel space
by deth is passed the fyn of his labour ;
- 5 after whos day Guy was his successour
space of too yeer by grace of Cryst Iesu
dauntynge his flessh by penaunce and rigour,
ay more and more encresyng in vertu.



AN OLD- AND MIDDLE-ENGLISH READER.

ZUPITZA's *Alt- und Mittel-Englisches Lesebuch*. Translated and edited for the Library of Anglo-Saxon Poetry by Prof. G. E. MACLEAN, Ph.D. (Lips.), of the University of Minnesota. The text, in paper, will be ready in September, 1886; the complete volume in the spring of 1887.

Prof. Zupitza, of the University of Berlin, has the largest number of students in Old-English gathered in any class-room. For their use he prepared this book, which is now in its third edition. Prof. MacLean, a student of his and of Prof. Wülker, is translating and editing it with his permission, aiming to adapt it to the needs of American students.

The Text consists of two parts, — Old-English and Middle-English. It is believed to be exceptionally accurate, the manuscripts having been collated personally by Prof. Zupitza. The sources of the text are given concisely before each selection; the important variants are found given in the Notes.

Another great merit of the Reader is the choice and arrangement of the selections. The thirty-four pieces are typical as regards the language in its different stages and the literature. They embrace poetry and prose from the rise of the literature in England through the Middle-English Period, — from Cædmon's *Hymn* to John Lydgate's *Guy of Warwick*, — a period of seven hundred years. The selections are short, and, when possible, entire; they are arranged chronologically, and at a glance reveal the changes in the language.

A new feature in the Reader is the printing, in parallel columns, of specimens for the study of the West Saxon, Northumbrian, and Mercian dialects.

The Notes are concise, with references and historical and grammatical helps especially adapted for beginners.

The Vocabulary is unique in this field, and makes the study of Old- and Middle-English practical. The method is the historical genetic one. The Old-, Middle-, and Modern-English forms of the word appear in their relations. The student is taught in the Old to see the New, and *vice versa*. The way is made easy for him to learn the laws of the transformations of words. Such a vocabulary, besides serving as a key to open seven centuries of English literature, will yield, in the hands of a capable instructor, good fruit in phonology and etymology.

In short, it is believed that this is the best collection extant of representative pieces for the comparative study of the Old- and Middle-English language and literature, together with the most approved helps for mastering it.

OLD ENGLISH.

ANGLO-SAXON GRAMMAR, comprising elementary grammar and carefully graded selections for reading, followed by explanatory notes and a vocabulary, by **STEPHEN H. CARPENTER**, *late Professor of Rhetoric and English Literature in the University of Wisconsin*. Introduction price, 60 cents.

ENGLISH OF THE XIVth CENTURY: Chaucer's Prologue, and Knight's Tale, with grammatical and philological notes, prepared to afford the means of a critical study of early English to a younger class of pupils than have hitherto been able to pursue it properly, by **STEPHEN H. CARPENTER**. Introduction price, 90 cents.

SIEVERS' GRAMMAR OF OLD ENGLISH, by **EDUARD SIEVERS**, Ph.D., *Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen*, based principally on the language of the prose writers, and following the historical method. Translated and edited, with excisions, additions, changes in terminology, and changes in accent, by **ALBERT S. COOK**, Ph.D. (Jena), *Professor of English Language and Literature in the University of California*. Introduction price, \$1.12.

CHAUCER'S PARLAMENT OF FOULES, a revised text, with notes, a full glossary, and a literary and grammatical introduction, discussing the chief theories that have been advanced respecting the character and production of the work, by **T. K. LOUNSBURY**, *Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale College*. Introduction price, 50 cents.

BEOWULF, AND THE FIGHT AT FINNSBURGH (Translation), with facsimile of the unique manuscript in the British Museum. Cotton. Vitellius A XV. Translated by **JAMES M. GARNETT**, M.A., LL.D., *Professor of English Language and Literature in the University of Virginia*. Second edition, revised. Introduction price, \$1.00.

LIBRARY OF ANGLO-SAXON POETRY.

VOL. I. BEOWULF, WITH THE FIGHT AT FINNSBURGH, with text and glossary based on Heyne's fourth edition. Edited, corrected, and enlarged by **JAMES A. HARRISON**, *Professor of English and Modern Languages, Washington-Lee University*, and **ROBERT SHARP**, *Professor of Greek and English, University of Louisiana*. Second edition, revised. Introduction price, \$1.12.

VOL. II. CÆDMON'S EXODUS AND DANIEL, edited from Grein, with notes and glossary, by **THEODORE W. HUNT**, *Professor of Rhetoric and English Language in Princeton College*. Second edition, revised. Introduction price, 60 cents.

VOL. III. ANDREAS: A Legend of Saint Andrew. Based on the manuscript. Edited, with critical notes, by **W. M. BASKERVILL**, A.M., Ph.D. (Lips.), *Professor of English Language and Literature in Vanderbilt University*. Paper. Introduction price, 25 cents. Will be issued with a glossary early in 1886, and bound in cloth.

GINN & COMPANY, Publishers, Boston, New York, Chicago.

An Old English Grammar.

By EDUARD SIEVERS, PH.D., Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen; translated and edited by ALBERT S. COOK, PH.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. Mailing price, \$1.25; for introduction, \$1.12.

It seems to be admitted that sound scholarship in Old English is at present impossible without the use of Sievers' Grammar, and the opinion is gaining ground that, without sound scholarship in Old English, there is none in English of any date. Professor Cook being a student of philology in the University of Jena when Sievers' Grammar was passing through the press, and having not only seen the Ms., but read the proof-sheets, was in a position peculiarly favorable for understanding the author's views.

In the translation, the original plan of the grammar has been left intact. With the exception of one or two unimportant re-distributions of matter, the modifications are confined to excisions, additions, changes in terminology, and changes in accent. Important supplementary matter has been furnished by articles in various philological journals. With regard to accent, the third edition of Sweet's Reader has been followed.

Hitherto, Old English Grammars have virtually been founded upon the language of the poetical texts. This is to be deplored, especially when we consider that the manuscripts in which they are contained are uniformly late; that the texts themselves were composed at an earlier period, and frequently in another dialect; and that, in our present versions, ancient forms are jumbled with more modern ones, and specimens of the most widely separated dialects are occasionally united in the same composition.

In the present treatise, on the other hand, the language of the older prose writings has, to a greater extent than heretofore, been chosen as the basis of grammatical investigation, since it is safe to assume that they represent in some measure a single dialect.

The historical method has been followed, and the author has endeavored to discriminate between early and late forms.

It is hoped that his version will be found not only to present in English the most approved text-book on the subject, but to present it in a form better adapted for the use of students, and in some respects more in accord with the views of the best authorities.